

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

А.С. Тверитинова

НОВЫЕ ТУРЕЦКИЕ ДОКУМЕНТЫ ХУІ в. ИЗ РУКОПИСНЫХ
КОЛЛЕКЦИЙ ЛЕНИНГРАДА, БУДАПЕШТА И БЕРЛИНА

1

ДАРСТВЕННЫЕ ГРАМОТЫ (МЮЛЬК-НАМЕ) И УКАЗ (НИШАН)
СУЛТАНА МУРАДА III

Публикуемые ниже две дарственных грамоты и указ, исходящие от имени одного и того же султана – Мурада III (1574–1595), несомненно, представляют исключительный интерес в качестве материала для изучения экономической истории Османской империи данного периода. Как мы уже отмечали ранее¹, история развития земельной собственности типа мюльк в средневековой Османской империи до настоящего времени почти совсем не изучена. Отсутствие в распоряжении историков соответствующих документальных источников – главная причина слабой разработки этой темы. Извлечение из архивов и публикация материалов, относящихся к мюлькам, представляется одной из насущных задач современной историографии турецкого средневековья. Без раскрытия социально-экономического значения и эволюции этой категории собственности вряд ли возможно до конца понять и объяснить характер и конкретные формы развития турецкого феодализма в целом.

Важность публикуемых нами документов определяется их содержанием и почти одновременностью появления на свет.

Прежде всего, они свидетельствуют о том, что в конце ХУІ в. высшая сановная верхушка, пользуясь покровительством султана и его именем, одаряла друг друга колоссальными земельными угодьями, получаемыми ими из фонда государственных и султанских земель в полную, ничем не ограниченную собственность. Подтверждением этому являются не только сами грамоты, но и подписи под ними в качестве свидетелей, по существу, одних и тех же высших государственных сановников, начиная от великого везира и кончая главными казначейскими чинами из дефтердаров.

Так, мюльк-наме, выданная на имя знаменитого своим несметным состоянием, пять раз занимавшего пост великого везира Коджа Синан-паши² подписана, за исключением его самого, теми же лицами, что и мюльк-наме на имя Мехмед-аги, занимавшего пост аги внутренних покоев султана. Но в этой, последней, имеется и подпись самого Сиван-паши.

Можно предполагать, что такого рода дарственных грамот было выдано немалое количество. Именно к этому времени (1587 г.) относится

изданная В. Бьёркманом жалованная грамота того же султана Мурада III на имя бейлербея Румелии и везира Мехмед-паши, получившего за верную службу в полную собственность деревню Зейтун с доходом в 51 699 акче в санджаке Мараш³.

С уверенностью можно ожидать раскрытия новых документов, которые подтвердят широкий размах изъятия земель из государственного фонда и передачи их в собственность сановным лицам⁴.

Ценность публикуемых документов состоит еще и в том, что в них довольно отчетливо раскрывается одна из причин, по которой государственные земли переходили в полную частную собственность. Причина эта заключалась в том, что система централизованного управления землями приходила во все больший упадок. По-видимому, это особенно касалось земель, отдаленных от центра, доходы с которых стало собирать все труднее. Это обстоятельство ясно мотивировано в мюльк-наме на имя Мехмед-аги, а также в грамоте, опубликованной В. Бьёркманом⁵. В них говорится о засилье "разбойников и смутьянов" или о том, что земледельцы, жалуясь на произвол сборщиков налогов и местных владетелей, убегают со своих земель, которые в результате этого приходят в полное запустение⁶.

Не менее важно и интересно узнать, что передача в собственность земельных угодий на Дунае у переправы под Измаилом оправдала себя, и менее чем через полгода в публикуемом нами указе отмечается, что там наведен полный порядок. В результате этого султан Мурад III передал в руки Мехмед-аги по его просьбе и сбор таможенных пошлин с пристани Измаила, поступавших ранее в казну. Наверное, сделка стоила немалых приношений султану со стороны Мехмед-аги. В указе это обстоятельство, конечно, не зафиксировано, и мы можем пока лишь строить предположения о размерах взятки. Несомненно, в султанских документах, фиксировавших доходы, были отражены и такого рода поступления. Все это могут раскрыть лишь архивы двора турецких султанов.

Исключительно важен перечень имущества, содержащийся в заключительной части дарственных грамот. В нем перечисляются не только земли, горы, реки, озера, леса и прочие угодья, но и все жители данной области — райяты и дети райятов вместе со всеми причитающимися с них податями и повинностями, поступавшие в полную собственность своих новых хозяев. Последние получали право дарить, продавать, отказывать в вакф, по своему усмотрению передавать в наследство все, что ими было получено по данной грамоте.

Интересно отметить, что в дарственной грамоте на имя Синан-паши не содержится пограничной описи (синур-наме) передаваемых ему земель. Между тем для мюльк-наме это считается обязательным в XV и особенно XV1 вв.⁷ В мюльк-наме, выданной Синан-паше, указаны названия деревень и пахотных угодий (мезре'а) и суммы доходов, поступающих с каждого из них. Возможно, этот факт объясняется большой разбросанностью земельных угодий и их удаленностью от центра, вследствие чего они не могли быть точно учтены. Возможно, что пограничная опись существовала отдельно. Во всяком случае, различие в форме и содержании публикуемых нами грамот мюльк-наме дает нам новые материалы для более глубокого и разностороннего изучения этого очень важного социально-экономического института в Османской империи. Однако рассмотрение всех этих вопросов в более широком аспекте будет возможно лишь после накопления большого количества жалованных грамот типа мюльк-наме в их разнооб-

разных формах. Как мы надеемся, этой цели будут служить и публикуемые нами грамоты.

Предлагаемому ниже переводу текста документов предшествуют сведения о местонахождении каждого из них и характеристика их с точки зрения палеографии. Все три грамоты представляют собой во всех отношениях блестящий образец турецкой дипломатики XV–XVII вв. Им свойственна чрезвычайно сложная структура, крайняя вычурность и витиеватость слога и язык, до предела нагруженный арабо–персидской лексикой, кораническими изречениями. Чтение и перевод документов составляют едва ли не самую трудную часть работы, которая, как известно, отпугивает многих историков.

В грамотах представлены все обязательные для дипломатики XV в. элементы. И хотя документы составлены по одному шаблону, набор встречающихся в них словосочетаний, эпитетов и разного рода определений порождает разнообразием и изощренностью.

Вступительная часть (начальный протокол) грамоты на имя Мехмед-аги предваряется формулой религиозного посвящения, которая стоит над монограммой султана – тугрой. В первой из них (в нашей публикации № 2) она начинается словами: "Он (Аллах) всемогущий, не нуждающийся ни в чем..." (هو العزيز الغنى...), а во второй (№ 3) выражена иначе: "Упоминание Аллаха есть лучшее из начал..." (ذكر الله اعلى...). В мюльк-наме на имя Синан-паши (№ 1) религиозное посвящение отсутствует.

Стоящая в начале каждой грамоты и подтверждающая ее подлинность тугра содержит имя султана, от которого исходит данный документ.

Текст вступительной части обычно начинается строкой, которая зрительно представляется как бы основанием, на котором лежит тугра. Эта вводная формула для жалованных грамот (мюльк-наме и бератов) имеет однотипное, с небольшими вариациями, содержание: "Повеление благородного, высокоставного, великодержавного султанского указа... таково" (نشان شريف عالیشان سامی مکان سلطانی... حکمی اولدر که).

Далее обычно следует строка с первым словом چون – "Так как..." и вознесением хвалы в адрес Аллаха и пророка, а затем дается обильно подкрепляемое изречениями из Корана изложение обоснований, которые побуждают дарителя (т. е. султана) к добродетели по отношению к его поданным, и особенно наиболее верным слугам его.

Переход ко второй части – основному тексту грамоты – обозначен формулой публичного объявления: "На основании этого, предъявитель [настоящего] высочайшего... указа" (بناء على ذلك رافع توقيع رفيع), которая заканчивается титулом одаряемого с выражением ему благопожеланий и описанием его заслуг.

Изложение обстоятельств дела составляет основную часть текста каждой грамоты. Здесь дается подробный перечень жалуемых в собственность земель, угодий и других объектов с обозначением размера дохода с каждой деревни и общей суммы дохода со всего, что перечислено в данной грамоте, как, например, в мюльк-наме на имя Синан-паши, или перечень жалуемых земель с подробным описанием границ всего владения, но без указания доходов, как в мюльк-наме на имя Мехмед-аги. Очевидно, возможны различные варианты, в зависимости от состояния жалуемого объекта и иных конкретных условий.

Распоряжение по существу дела выражено словами: "Я передал в мюльк и подарил" ... "издал настоящую грамоту и повелел" (تملیک و احسان). В этом пункте также, как мы видим в наших документах, возможны варианты. Однако запрещения нарушать кому-либо данное распоряжение под угрозой божьей кары и наказания довольно стереотипны и обычно имеются во всех такого рода документах. Эта часть заключается всегда следующим традиционным удостоверением: "Пусть знают это! Пусть оказывают доверие благородному знаку!" (т. е. тугре: ثویله بلالر علامت خریفه اعتماد دلدار).

В конечном протоколе указаны дата и место составления грамоты. Далее следуют подписи свидетелей, подтверждающих подлинность и законность изложенного в документе. Подписи свидетелей сопровождалась разной степени сложности формулами удостоверения, которые были чрезвычайно разнообразны⁸.

В жалованных грамотах наибольшее затруднение возникает при чтении географических наименований, относящихся к неизвестным деревням и пахотным угодьям (мезре⁹а), которые практически установить и точно передать не всегда представляется возможным. Поэтому в наиболее сложных случаях приходится прибегать к системе транслитерации. Известная условность остается и при передаче некоторых неясно читаемых имен собственных.

Ниже следуют перевод и передача арабской графикой текста. Факсимиле публикуемых нами документов приведены в конце книги.

¹ А.С. Тверитинова, Дарственная грамота (мюльк-наме) султана Селима II на имя везира и капудана Пияле-паши (1567 г.), - "Письменные памятники Востока. Ежегодник 1971", М., 1974, стр. 109-126.

² О Синан-паше и его состоянии см.: В.П. Мутафчиева, Опись хассов великого везира Синан-паши, - "Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы", т. 1, М., 1964, стр. 236-252. Там же и соответствующая библиография. В данную опись включены только служебные имена Синан-паши. Мюльковые земли в ней отражения не получили.

³ W. Björkman, Ein türkischer Schenkungsbrief vom Jahre 1587, - «Orientalia Suecana», vol. III, fasc. 2/4, Uppsala, 1954, стр. 144-154.

⁴ Доказательством тому служат около двух десятков мюльк-наме, адресованных в конце XVI и начале XVII в. различным сановным лицам. Эти грамоты опубликованы в знаменитом собрании султанских документов Феридун Ахмед-бея (Feridun Ahmed Bey, Münşe'at-is-Selâtin, c.1, İstanbul, 1274, стр. 608-610, с. 2, 1275, стр. 358-374).

⁵ W. Björkman, Ein türkischer Schenkungsbrief..., стр. 146-147.

⁶ Известно, что в это время шли затяжные малоуспешные войны Османской империи с Австрией и Ираном, огромной тяжестью ложившиеся на плечи народных масс. Бесконечные чрезвычайные поборы и повинности вызывали упорное сопротивление последних. В результате этого в некоторых областях османы с трудом удерживали в своих руках бразды правления. По словам турецкого историка, султаны почти полностью утратили власть в непосредственно принадлежавших им таких опорных пунктах, как Браила, Килия, Измаил, Силистра, Джурджа, Русчук, Аккерман, Варна (см.: I. N. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. III, I. Bölüm, Ankara, 1951, стр. 72-76).

С течением времени для удержания в руках земель в бассейне нижнего Дуная пришлось прибегнуть к заселению Юго-Восточной части Бессарабии (по-турецки Буджак) племенами ногайских татар. Для наблюдения за последними в казах Исмаил Гечиди, Килия, Аккерман находились каймакамы (помощники кадиев) от крымского хана. См.: там же, с. III, 2. Kısım, Ankara, 1954, стр. 41.

⁷ См.: В.П. Мутафчиева, Аграрные отношения в Османской империи през XV-XVI вв., София, 1962, стр. 94-95.

⁸ См.: Feridun Ahmed Bey, Münşe'at-is-Selâtin, с. II, стр. 388-390.

1

Дарственная грамота (мюльк-наме) султана Мурада III
на имя великого везира Коджа Синан-паши
о пожаловании ему в собственность (мюльк) земель
в санджаках Сафад и Дамаск (Сирия)

Документ из коллекции Н.П. Лихачева Рукописного отдела Института востоковедения АН СССР, Ленинград. Инв. № 462, шифр Т. 507. Подлинник, размер 52,5 x 249 см. Бумага плотная, лошенная, желтоватая, европейского производства, наклеена на серый коленкор. Края окрашены зеленой краской, образующей рамку шириной в 4,5 см, которая со стороны текста обведена черными и золотыми полосами. Чернила черные. Почерк дивани джелиси. Строки 1-4 и 7 написаны золотом, 5, 6 и 10 - частично золотом, в строках 24, 26 и 27 - золотом отдельные слова. Тугра султана Мурада III выведена золотом и украшена мелкими черными, золотыми, синими и красными цветами. Поля текста и пространство между строками расписаны золотым цветочным орнаментом. Число строк 26. Написан в Стамбуле. Дата: середина мая 1589 г.

/Тугра/ ¹

Мурад-хан², сын Селим-хана³, всегда побеждающий

(1) Повеление благородного, высокоставного, великодержавного султанского указа и несущей счастье, украшающей мир, лучезарной хаканской тугры, исполняемое с помощью господина и под покровительством вездесущего, таково:

(2) Так как вечнопребывающий щедрый даритель - да прославятся и возвысятся деяния его! - обрадовал и осчастливил знаменитых султанов и выдающихся хаканов провозглашением: "Султан есть тень Аллаха на земле"⁴, пожаловал /им/ почетные отличия, говоря: "Радуйтесь тому, что даровал им Аллах из своей милости"⁵, (3) украсил и расцветил их счастливые указы лучезарной, украшающей мир тугрою /и изречением/: "Мы да-

ровали ему царство"; упорядочил и преобразил источники, питающие молодые побеги государств, ибо "/Господь наш/ творит, что пожелает и избирает" ⁶; особо почтил он званием халифа мое достоинство /как сказано/: "Мы сделали тебя наместником на земле" ⁷, и нашел приличествующим и подобающим моей высокой чести

(4) вручить обладание странами, находящимися под сенью ислама, и семью поясами мира ⁸, согласно словам: "И даровал вам то, чего не даровал ни одному из миров" ⁹, сделав их достоянием и приобретением моего знака на знамени счастья. "Это – милость Аллаха, дарует он ее тем, кому пожелает. Аллах – обладатель великой милости" ¹⁰.

(5) Нет сомнения, что для выражения благодарности и признательности, а также безмерного восхваления за этот дар от щедрот всевышнего и подношения высокочайшего стали потребны, необходимы и обязательны заботы о проявлении покровительства моим шахским величеством и оказании знаков милости со стороны моей царственной сферы. Согласно сказанному: "Благодетельствуй, как благодетельствует Аллах тебе" ¹¹, (6) привычна наша забота о том, чтобы умножать славу достойных и возвысить тех, кто заслуживает этого. Ибо обычай лучших из государей и правило наипревосходнейших из правителей – быть неиссякаемыми в щедрости.

На основании этого предъявителю сего несущего предзнаменование счастья высочайшего царственного указа и подателю настоящего, сочувствующего красноречием величайшего венценосного повеления, (7) – благороднейшему везиру, превосходнейшему советнику по упорядочению мира, пекущемуся о благе народов, престарелому предсказателю государеву, укрепляющему основы государства и /его/ благополучие, возвышенному /среди/ столпов благочестия и славы, средоточию бесчисленных добродетельных щедрот Аллаха – всемилостливого владыки, – ныне пребывающему великим везиром, Синан-паше, да продлит всевышний почести его! – (8) в знак моей шахской милости, проистекающей от благодарности за его длительную ратную службу и достойные признательности добродетельные усилия /на пользу/ высочайшего двора могущественного повелителя, орбиты и прибежища небосвода, я пожаловал и передал в мюльк в нахийе ¹² Акка санджака ¹³ Сафад деревню Атийе с записанным /доходом/ в 7520 акче ¹⁴, деревню М. р. дж. с записанным /доходом/ в 2600 акче, (9) мезре^а ¹⁵ Тавйза с записанными 2000 акче /дохода/, мезре^а Ибн ал-Мафтүх с записанными 5800 акче /дохода/ вместе с налогом на камедь, что находится рядом с деревней Атийе; мезре^а Хамат-иййа с записанными 3680 акче /дохода/, мезре^а Харийе с записанными 2400 акче /дохода/, (10) мезре^а Гаҫба с записанными 400 акче /дохода/ вместе с землями Тантү, что рядом с деревней Й.р. А всего /в нахийе Акка/ деревень и мезре^а, за которыми записано 28000 акче /дохода/.

В нахийе Тиберийя – деревня Кафр^а с записанными 3440 акче /дохода/, мезре^а Гарйр с записанными 2500 акче /дохода/, (11) деревня Сарат^а с записанными 2612 акче и деревня Данил с записанными 3150 акче /дохода/.

В нахийе Табаййн – деревня Кавара с записанными 2500 акче /дохода/, мезре^а Джилдр ад-Дурдж и Муҫанн^а с записанными приблизительно 1640 акче /дохода/; от деревень и мезре^а, находящихся вблизи Ас ал-Аҫмар, за которыми записано всего 15 842 акче (12), – доля в 6000 акче

и еще в той же нахией от деревни Цирух ат-Тахйия, за которой записаны 3000 акче /дохода/, - доля в 999 акче. Все вместе это составит долю в 6999 акче.

И еще в нахией Тиберийя (13) - деревня Хабана с записанными 3210 акче /дохода/; в нахией Табаййн - деревня Аб ал-Аджем с записанными 1710 акче /дохода/; в нахией Тиберийя от деревень Анван и ал-Маре, за которыми записано 6600 акче /дохода/, - доля в 1491 акче. Всего деревень и мезреа /с доходом/ в 6411 акче. В той же нахией (14) - деревня Сахара с записанными 17690 акче, и мезреа ад-Дес с записанными 750 акче, и мезреа Ми'азе вблизи /деревни/ Сахара с записанными 610 акче, мезреа Қаза вблизи деревни Й. р. х. с записанными 520 акче, мезреа Сер Мадин вблизи упомянутой деревни с записанными 250 акче /дохода/. (15) /Таким образом/, от деревень и мезреа, за которыми записано всего /дохода/ 19820 акче, - доля в 7000 акче. И еще в нахией Тиберийя - деревни Данурийе (?) с записанными 6000 акче и Авлаийе (?) с записанными 6565 акче вместе с мезреа Умм ал-Амм с записанными 4185 акче /дохода/; от /названных/ деревень и мезреа, (16) за которыми всего /дохода/ 16750 акче, - доля в 11750 акче. А вместе с деревней Кафр Кемийе, (?) за которой записано 1220 акче, находящейся в той же нахией; - это составит 67380 акче.

В санджаке Шам (Дамаск), в нахией Вади ал-Аджем (17) от деревни Са'а с записанными 8000 акче /дохода/ - доля в 5000 акче; мезреа Х. рийе Н. в. х. с записанными 1800 акче; в нахией Марадж - мезреа, называемое Мйруллах, с записанными 700 акче; в нахией Хамара - доля от деревни Са'а, мезреа Са'де, Арз-и Текке и от деревни Х. ч. т., за которыми записан /доход/ в 11500 акче, - доля в 2000 акче. (18) Всего мезреа и деревень с записанным /доходом/ в 9500 акче.

И еще в нахией Вади ал-Аджем - доля в 3000 акче от упомянутой деревни Са'а, за которой записан /доход/ в 8000 акче. В нахией Сух ал-Харадайн - доля от деревни Қарава с записанными 9500 акче и доля от мезреа Дейр-и Қапу с записанными 1500 акче; (19) в нахией Аваза - в мезреа Тайсуба (?) с записанными 1499 акче; все вместе это составляет 5999 акче /дохода/, из которого доля в 3000 акче.

В нахией Джайдур от деревни Сюварй, за которой записано 1400 акче, - доля в 700 акче, и мезреа Дарусайе (?) с (20) записанными приблизительно 1000 акче; в нахией Марадж /мезреа/ Рейханйе с записанными 600 акче; расположенное рядом с деревней Дейр ал-Х. дж. р мезреа Ибн Айяр с записанными 420 акче. Всего за этими деревнями и мезреа записан /доход/ в 5720 акче.

В нахией Бени Малик ал-Ашраф - деревня (21) Намир с записанными 8445 акче; в нахией Ш'ра - /деревня/ Бейт Шамр с записанными 8000 акче, а в нахией Иқлим Дарайй - мезреа Джемде с записанными 1500 акче /дохода/, вблизи упомянутой. За названными двумя деревнями, /доход которых составляет/ 9500 акче, вместе с упомянутой деревней Намир записан /доход/ в 17945 акче. А все деревни и мезреа вместе имеют доход в 33165 акче (22).

Собственные (мюльк) деревни упомянутого /Синан-паши/, находящиеся в санджаке Хамис (Хомс) в Тараблус Шаме (Сирии), надлежит вписать

взамен названных деревень в новый хаканский дефтер на предмет раздачи в качестве зеамета и тимара. Вместо них я от полной моей царской милости передал в мюльк и подарил упомянутому выше /Синан-паше/ деревни и мезре^а с записанными за ними доходами в названном санджаке Сафад в 67380 акче (23), а в санджаке Дамаск (Шам) – в 33165 акче, всего /с доходом/ в 100545 акче, и 7 числа почтенного месяца реджеба 997 (23 мая 1589) года (24) издал настоящую, сопутствуемую радостью дарственную грамоту (мюльк-наме) и повелел: в соответствии с тем, как осуществляется с давних пор владение собственными мюльками, находящимися в той области, упомянутый выше /Синан-паша/ пусть таким же путем владеет перечисленными деревнями и мезре^а в определенном ему количестве, (25) и если он пожелает, то пусть продаст, захочет – пусть подарит, захочет – откажет в вакф, и в этом отношении ни средоточие сокровищ могущественного халифата и созвездий Зодиака охраняющего мир султаната, то есть мои прославленные дети – опора государства и продолжение величественного рода, ни мои высокопоставленные везиры и сановники – столпы справедливости, а также /никакие/ ранги придворной знати, славных, усердных и благополучных (26) и прочие сословия благородных и достойных, /никакие/ высшие и низшие /чины/ из владетельных людей, управляющих сборщиками налогов (амилями), ни единый человек из числа самих сборщиков налогов, никто из имеющихся /чиновных людей/ пусть не препятствует, не отменяет, не изменяет и не переинчивает /сего указа/. А всякий, кто захочет изменить, переинчать или же прекратить /его действие/, то в соответствии с изречением: "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. (27) Поистине, Аллах – слышащий, знающий"! ¹⁶ – от вечного владыки да будет ему кара и возмездие за проступок. Пусть знают это! Пусть оказывают доверие благородному знаку!

Написано в начале почтенного месяца реджеба 997 (в середине мая 1589) года ¹⁷. В богохранимом Костантинийе.

/Свидетели/:

Настоящее подлинно и я, свидетельствуя это, подписал: ничтожный Мехмед ибн Ахмед ¹⁸ – везир.

Указ подлинный и я, свидетельствуя это, подписал: ничтожный Юсуф ибн Абд ар-Рахман ¹⁹ – везир.

Свидетельствую это: страждующий среди людей Зекерийя ибн Байрам ²⁰ – кадий победоносного войска Румелии.

Свидетельствую /содержащееся/ в настоящей грамоте: ничтожный раб Хюсейн ибн Мехмед ²¹ – кадий победоносного войска Анатолии.

Свидетельствую истинность настоящей грамоты: раб /божий/ Хызыр ибн Абдулла ²² – эмир ул-умера Румелии.

Свидетельствую содержащееся в этом указе относительно истинного пожалования в мюльк в полном объеме записанных строк: страждующий раб божий Абд ул-Мухьи ибн Абд ул-Джалил ²³ – теккии ²⁴.

Настоящий указ и я свидетельствую этой подписью: ничтожный Мустафа – дефтердар ²⁵ Анатолии.

Настоящий указ и я свидетельствую этой подписью: ничтожный ас-Сеид Мехмед – дефтердар первого ранга.

... завершающий ничтожный Ибн Мустафа – дефтердар второго ранга.

مراد خان بن سلیم خان المظفر دائما

11/ نشان شریف عالی شان سامی مکان سلطانی و طغرای غرای
اقبال نمای جهان آرای خاقانی نفذ بالعون الربانی وللصون
الصدانی حکمی اولدر که

12/ چون حضرت واهب العطایا جلّ شأنه و تعالی سلاطین نامسدار
و خواقین عالی مقداری * السلطان ظل الله فی الارض * بشارتی
ایله مبشر و سرافراز و * فرحین بما اتم الله من فضله * اشارتی
ایله مشرف و ممتاز قلوب // منشور اقبالترین طغرای غرای جهان آرای

13/ و * آتیناه الملك * ایله مزین و محلی و نهال دولتترین پرورده
جویبار * یخلق مایشاء و یختار * ایله مرتب و مربی ایلدی خصوما
جناب خلافت نصابی * انا جملناک خلیفة فی الارض * تشریف
مخصوص قلوب

14/ تملك ممالك محمیه اسلامیه شان شریفه لایسق و سزاوار کوروب
وسبعه الوان عالمی و * اتاکم مالهم یوت احدا من العلمین *
مستدعاسنجه رایات سعادت ایاتمه مفتوح و مسخر ایلمشدر * ذلك
فضل الله یوتیه من یشاء و الله ذو الفضل العظیم *

15/ لاجم بو موهبه کریمه ربانی و عطیه عمیمه سبحانی نک اداء
شکر و سپاس و ایفا حمد بی قیاس ایچون ذمت همت علیه شاهانه
و شان عنایت نشان سهرر و سعت خسروانه واجب و لازم و لابد اولدی
* احسن کما احسن الله الهک * موجبنجه عباد عنایت

- 16/ معتادمز مستحق ارتفاع شان ومستوجب اعتلاء مكان العام باینده
مبذول و بی دریغ اولماق عادت حسنه شهریارى و قاعده مستحسه
جهانداریدنر بناؤ على ذلك رافع توقع رفیع فروخته فال
شهریارى و ناقل یرلیغ بلیغ سرت مقال تاجدارى
- 17/ دستور اکم مشیر افخم نظام العالم مدبر مصالح الاسم بزرک
سال همايون فال مہد بنیان الدوله والاقبال مشید ارکان
السعاده والاجلال المخفوف بضوف لطایف عواطف الله الملك المنان
حالا وزیر اعظم اولان سنان پاشا ادام الله تعالى اجلاله نك
سده سنیه کردون مدار وعتبه عليه فلك اقتدارمزه خدمات
- 18/ مبروره موثره و مساعى مقبوله مشکورى مستلزم جریان عاطفت شاهانه
اولمضین صفد سجاغنده عکا ناحیهسنده یدى بیک بشیوز یکرمى
اقچه یزار عاتیه و اکی بیک التیوز اقچه یزار مرج نام
قربلر // و ایکی بیک اقچه یزار طویزه نام مزرعه و بش بیک
- 19/ سکز یوز اقچه یزار بن المفتوح نام مزرعه مع رسم طلحون در
نزد قویه عاتیه و اوچ بیک التیوز سکان اقچه یزار حمتیه و
اکی بیک درتیوز اقچه یزار حریه نام مزرعلر و درت بیک اقچه
یزار
- 10/ مزرعه غصبه مع ارض طنطو در نزد قویه یرجمله یکرمى سکز بیک
اقچه یزار قرا و مزارع و طهریه ناحیهسنده اوچ بیک درتیوز قری
اقچه یزار کفرعاه نام قویه و اکی بیک بشیوز اقچه یزار غریر
نام مزرعه و اکی بیک التی یوز اون اکی اقچه
- 11/ یزار سوطا و اوچ بیک یوز اللی اقچه یزار دنهل نام قویه لر
و تبین ناحیهسنده اکی بیک بشیوز اقچه یزار کوره نام قویه
وبر وجه تخمین بیک التیوز قری اقچه یزار جلدردلر
- 12/ ومصنع نام مزرعلر در نزد اس الاحمر جمله اون بش بیک
سکز یوز // قری اکی اقچه یزار قرا و مزارعدن التی بیک اقچه
حصه وینه ناحیه مزبورده اوچ بیک اقچه یزار صوح التحنا
نام قویه دن طقوز یوز طقسان طقوز اقچه حصه ایله جمله

- التي بيك طقوز يوز طقسان طقوز اقچه حصه و يينه طبريه
 13/ ناحيهسنده اوج بيك اكيوز اون اقچه // يزار حبن نام قويه وتبين
 ناحيهسنده بيك يديوز اون اقچه يزار اب العجم نام قويه
 وطبريه ناحيهسنده التي بيك التيوز اقچه يزار عنون والماره نام
 قويه لردن بيك درتيوز طقسان بر اقچه حصه جمله التي بيك
 درتيوز اون بر اقچه قوا ومزارع وناحيه مزبوره اون يدي بيك
 14/ التيوز طقسان اقچه سخره نام قويه ويديوز اللي اقچه ايـزار
 مزرعه الدس والتي يوز اون اقچه يزار مزرعه معازه درنـزد
 سخره وبشيوز يكرمي اقچه يزار مزرعه قطه در نزد قويه يسه
 واكي يوز اللي اقچه يزار مزرعه سمرعدن در نزد قويه مزبوره
 15/ جمله اون طقوز بيك سكر يوز يكرمي اقچه يزار قوا ومزارعدن
 يدي بيك اقچه حصه ويينه طبريه ناحيهسنده التي بيك اقچه يزار
 نوره والتي بيك بشيوز الشمس بش اقچه يزار عولميه نام
 قويه لردت بيك يوز سكان بش اقچه يزار ام العم نام
 16/ مزرعه جمله اون التي بيك // يديوز اللي اقچه يزار قرا و
 مزارعدن اون بر بيك يديوز اللي اقچه حصه ويينه ناحيه
 مزبوره يدي بيك اكيوز يكرمي اقچه يزار كفر كميه نام قويه
 ايله جمعا الشمس يدي بيك اوجيوز سكان اقچه اولور وشام
 سنجاغنده وادي العجم ناحيهسنده
 17/ سكر بيك اقچه يزار سمع نام] قويه دن بش بيك اقچه حصه و
 بيك سكر يوز اقچه يزار حريه نوح نام مزرعه و مروج ناحيهسنده
 يديوز اقچه يزار مير الله نام مزرعه وحماره ناحيهسنده اون بر
 بيك بشيوز اقچه يزار حصه قويه سطا ومزرعه سعده وارض تکه
 وحجت نام قويه دن اكي بيك اقچه حصه
 18/ جمله طقوز بيك بشيوز اقچه يزار قوا ومزارع ويينه وادي العجم
 ناحيهسنده سكر بيك اقچه يزار ذکر اولنان قويه سمع دن اوج
 بيك اقچه حصه وسوق الحرادين ناحيهسنده طقوز بيك بشيوز
 اقچه يزار حصه قويه قاروه ومزرعه دير قاپودن بيك بشيوز

19/ اچجه حصه/وَعَوْظَه ناهیهسنده بیک درتیوز طقسان طقوز اچجه یزار
تیبویه نام مزرعه که جمله بش بیک طقوز یوز طقسان طقوز
اچجه اولور بو جمله نك ایچون اوچ بیک اچجه حصه و جیدور
ناهیهسنده بیک درتیوز اچجه یزار سوربی نام قویه دن یدیوز اچجه
حصه و بر[و]جه تحمین بیک اچجه یزار

20/ دروسیه نام مزرعه و مَرَج ناهیهسنده التیوز اچجه یزار ریخانیه و
درتیوز یکرمی اچجه یزار مزرعه بن عیار در نزد قویه دیسر
الحجر که جمله بش بیک یدیوز یکرمی اچجه یزار قوا و مزارع
و بنی مالک الاشراف ناهیهسنده سکز بیک درتیوز قوق بش اچجه
یزار// نامر نام قویه و شعرا ناهیهسنده سکز بیک اچجه یزار بیست

21/ شامر واقلم دارایی ناهیهسنده بیک بشیوز اچجه یزار مزرعه
جدیده در نزد مزبور ذکر اولنان اکی قویه طقوز بیک بشیوز
اچجه مزبور نامر قویه سیله اون یدی بیک طقوز یوز قوق بش
اچجه یزار قوا و مزارع که جمعا اوتوز اوچ بیک

22/ یوز التمش بش اچجه اولور مشار الیهک طره بلوس شامده حَمَم
سنجاغنده اولان ملک قویه لری ذکر اولنان کویله بدل زعامت و
تیمار و یرلمک اوزره دفتر جدید خاقانی په قید اولنوب انلره بدل
ذکر اولنان صغد سنجاغنده التمش یدی بیک اوچیوز سکان اچجه
و شام سنجاغنده اوتوز اوچ بیک یوز التمش بش اچجه جمعا یوز

23/ بیک بشیوز قوق بش اچجه یزار قوا و مزارعی کمال عنایت
خسروانندن سنه طقوز یوز طقسان یدی رجب المرجبک غره سنی
مشار الیهه تملیک واحسان ایلوب

24/ اشبو ملک نامه همایون سرت مقرونی و یردوم و بیوردوم که اول
ولایتده واقع اولان املاک خصوصی قیدیدن نوجهله تصرف
اولنوکلمش ایسه ذکر اولنان قوا و مزارعدن مشار الیهه تعیین
اولنان مسقدارنه مشار الیه دخی اولوجهله ملکیت اوزره متصرف
اولوب

25/ دیلرسه صاته استرسه باغشلیه مراد ایدنورسه وقف ایلیه اولبابده

جواهر اصداق خلافت كامراني وكواكب برُج سلطنت جهانباني يعنى
بنم اولاد امجاد دولت مدار وانساب اعقاب حشمت شمار وزراء
عاليمقدار واركان معدلت اثار وطاقيفه سراپرده جاه وجمال
وعاكفان عزواقبال

وباقى زمرة اكابر وافاضل وجمله اعالي واسافل ومتصرفين اموال /26/

ومباشرين عمال دن محملاً افراد افريده دن هچ فرد كاشنا من كان
مانع ودافع اولميه وتبديل وتغيير قلميه هر كيم تبديل وتغيير و
تعطيل استرسه * فمن بدله بعد ما سمعه فانما على الذين يبدلونه
ان الله سميع عليم* نحو اسنجه عند الملك الدايم مخم وانهم /27/
اولا شويله بلالر علامت شريفه اعتماد قلهر تحرا فى اوائل شهر
رجب المرجب سنه سبع وتسعين وتسمايه

بمقام قسطنطينيه المحروسه

[شهود الحال]

ذلك كذلك وانا شاهد بذلك حرره الفقير محمد بن احمد الوزير
الامر كذلك وانا شاهد على ذلك كتبه الفقير يوسف بن عبـد
الرحمن الوزير

شهد بذلك الحوج الانام ذكريا بن بيرام القاضى بالمساكر
المظفر باولايه روم ايملى
شهد بمافيه اضعف العباد حسين بن محمد القاضى بالمساكر المظفر
باناطولى

شهد بمافيه ... خضر بن عبدالله الامير الامرا بولايه
روم ايملى

شهد بمافيه هذا منشور بحق التملك السطور فى تظاغف السطور
حوج العبيد الى الله لجميل عبد المحى بن عبد الجليل التوقيعى
الامر كذلك وانا شاهد على ذلك الفقير مصطفى دفتردار
اناطولى

الامر كذلك وانا شاهد على ذلك كتبه الفقير السيد محمد
الدفترى بشق الاول ... نتمه الفقير محمد بن مصطفى الدفترى
فى الشق الثانى

2

Дарственная грамота (мюльк-наме) султана Мурада III
на имя главного аги придворных покоев
(дар ус-сааде агасы)²⁶ Мехмед-аги²⁷ о передаче ему
в полную собственность (мюльк) земель
на дунайском побережье вблизи Измаила

Перевод сделан с текста оригинала мюльк-наме, хранящегося в Мусульманском отделе Берлинского Государственного музея под инвентарным номером I.7041. Судя по данным, обозначенным на обороте любезно присланной нам Музеем фотокопии, эта грамота имеет размер 47х47,3 см. Фотокопия дает некоторое представление о ярком и нарядном оформлении грамоты. Почерк дивани джелиси. Текст написан черными и золотыми чернилами. Число строк 37. Документ составлен в Стамбуле. Дата: середина мухаррема 998/конец ноября 1589 г. Пользуемся приятным случаем выразить нашу глубокую признательность заведующему Мусульманским отделом Берлинского музея д-ру В. Эндерлайну за его любезное содействие в получении нами фотокопий этого и ряда других турецких документов из коллекции музея, публикацию которых мы подготавливаем.

В 1966 г., работая в Восточном отделе Библиотеки Венгерской Академии наук в Будапеште, мы обнаружили копию, тогда еще не известной нам этой мюльк-наме, в рукописи под шифром Török F. 32, Coll. В этой рукописи формата 19х34 см, заключенной в кожаный коричневый переплет, имеется 11 различных сочинений, трактатов и документов, вписанных различными почерками, по-видимому и разными лицами. Рукопись имеет всего более 200 листов без пагинации. На последних 26 листах помещены копии трех документов, второй из которых, занимающий 12 листов, и является копией теперь находящегося в нашем распоряжении оригинала из Берлинского музея. Копия выполнена крупным четким почерком типа несих (наسخ). Данная копия, которую до обнаружения оригинала грамоты мы предполагали положить в основу настоящего издания, теперь послужила лишь контрольным текстом при чтении некоторых трудных мест оригинала по имеющемуся в нашем распоряжении фото. Однако будапештская копия не во всех деталях точно передает оригинал, чтение которого, видимо, местами затрудняло и переписчика.

Он (Аллах) всемогущий, не нуждающийся ни в чем, обогащающий, оказывающий помощь - да святятся имена его, да воспоследуют милости его!

/Тугра/

Мурад-хан, сын Селим-хана, всегда побеждающий

(1) Повеление благородного, высокоставного, великодержавного султанского указа и покоряющей мир лучезарной султанской тугры, исполняемое с помощью господина и милости милосердного, таково:

(2) Так как вечнопребывающий щедрый даритель надежд и вознаграждений, превысивший, изливающий благодеяние небесной благосклонности, надевающий чалму преуспения /каждому/ по заслугам его, споспешествует высочайшей милости и сопутствует величайшей благосклонности, а на царственных чертогах его начертано: "Дарует он свою власть, кому пожелает"²⁸, и /султанский/ диван наставляет на путь истины символ: "Ведь подлинно земля принадлежит Аллаху; он дает ее в наследие, кому пожелает"²⁹, то умножаются с каждым днем султанские указы, (3) как великое воплощение происходящего. /А потому/ высокостлавная грамота украшена и возвышена словами: "Он дарует власть, кому пожелает"³⁰, место же, где возведена тугра, обозначили и украсили изречением: "Сделали мы вас премниками на земле"³¹. /И подобно тому, как/ в высоком айване³² "Аллах делает, что пожелает"³³ и "Решает, что захочет"³⁴ (4), – свитки, подобающие моему халифскому достоинству, являют мудрые записи, /ибо/ подлинно, Аллах создает свои творения для нужд людей. Если это так, то для вознесения хвалы и воздаяния необходимой благодарности за безмерное благоволение и бесчисленные милости господние, согласно изречению: "Благодетельствуй, как благодетельствует тебе Аллах"³⁵, потребна и необходима моя шахская забота о покровительстве. И чтобы (5) мои царские милости или же мое царственное сердечное расположение к доброте, будучи раскрыты, стали волей и предначертанием для всеобщего одаривания простолюдинов и высокопоставленных, для соучастия в доле и получения необходимого из моего милостивого одаривания малыми и великими, дабы облако милостей, /подобно/ дождю из тучи, оросило /каждого/ моими благоволениями. В особенности это относится к слугам пышного созвездия и местопребывания моего высокого порога, (6) при моем троне, являющемся прибежищем мира, и при моем дворе – средоточии счастья. /Именно здесь/ они с наилучшими целями и чистыми намерениями старательно исполняют свои служебные обязанности в присутственных и укромных местах, следуя моим падишахским повелениям и запретам, похвальным усердием заслуживают милостей и благосклонности, великодушия и сострадания. И да будут благополучными и обильными многочисленные царские поступления (7) вместе с моими монаршими источниками приобретений и всем означенным выше. Особенно же пусть появляются на свет и умножаются те превосходные сословия, которые, как молодые побеги желаний и надежд, наполняемые потоками моей высокой монаршей милости, /подобно/ цветущему и благоухающему саду, наполненному запахом легких дуновений и радостью откровений, /питаются/ моими милосердием и благосклонностью. (8) Сады их желаний и свершений в предвидении благоденствия, дабы стать отмеченными дыханием моих царственных милостей, подпали под данные свыше высочайшие предначертания и обязательные, наиважнейшие, могущественные постановления.

На основании этого предьявитель /настоящего/ высочайшего, покоряющего мир, хаканского указа и обладатель царственного повеления, которому надлежит неукоснительно следовать, – гордость знатных и приближенных /ко двору/ людей, избранник могущественных и облеченных властью, (9) достойный доверия правителей и султанов, интимный друг высоких покоев счастья, /ставший им/ по благородному верховному волеизъявлению, снискавший благосклонность наипревосходнейшего из правителей, (10) ага покоев счастья (дар ус-сааде агасы) Мехмед-ага, – да будут вечными и умножатся высокие достоинства его! – удостоен проявления неистощимого источника моей шахской милости. Он заслужил царственное покров-

вительство, защиту и благодарность не только за прежнюю службу, которую он в соответствии со свойственными его натуре верностью, стойкостью, благочестием и осведомленностью в делах нес в сопутствуемых славой моих внутренних покоях, но также и за то, что, бескорыстно исполняя обязанности по наблюдению за относящимися к святым городам (Мекке и Медине) – да освятит и возвеличит их Аллах! (11) – вакфами, он денно и ночью прилагал усилия к умножению благ этого мира и украшению потусторонней жизни. Похвальными затратами всех способностей и усилий он накопил /в них/ большое богатство. Посылая обильные припасы для расходования ежедневно на поддержание сил неимущих в тех двух, подобных находящемся в стране бесчисленных сновидений райскому саду (12), местах ³⁶ и в сопутствующем счастьем священном городе /Иерусалиме/ – да прославит его всевышний господь! – вышеупомянутый /Мехмед-ага/ и в этом отношении осуществил благочестивое и благородное служение. (13) В сады /его/ надежд /подул/ благовонный ветерок с обширных и обильных просторов моего века счастья, и когда стало ясно и понятно, согласно сказанному в священном стихе: "Поистине, он – из наших рабов искренних!" ³⁷, то в отношении него, как заслужившего царское внимание и достойного монаршего покровительства, подобно лучезарному солнцу, проявилась моя высокая шахская милость. В знак почитания и поклонения названной обители заверщенного счастья (14) я передал вышеупомянутому /Мехмед-аге/ в собственность (мюльк) для заселения и оживления расположенную на берегу Дуная страшную и опасную местность, называемую Измаильская переправа (Исмаил Гечиди) ³⁸, которая стала небезопасной для путников от разбойников, смутьянов и /их/ безобразных дел, где постоянно совершаются убийства и ограбления (15) и которую вследствие этого необходимо и важно любым способом оживить, возродить и привести в благоустроенное состояние. После назначения господина нашего по имени Мююла Абдулла кадием в названное место (16) на его имя и особо на имя кадия Килии ³⁹ был направлен ферман ⁴⁰ относительно того, чтобы был произведен новый /обмер границ/ той местности. И когда они вместе со сведущими людьми из мусульман прибыли туда, то установили, что от поставленного знака между кышлаком ⁴¹ Хаджи Мемюгюлу Пир Ахмеда и Малым Кышлаком (17) она (граница) идет, миновав небольшое расстояние по степи, от деревни, называемой Кади Куюсу, к долине Питроса; /далее/, направляясь /вдоль/ дороги, она минует холм с восточной стороны; на холме, оставшемся справа от дороги, установлен знак, а на некотором расстоянии от него она (граница) идет в сторону холма под названием Таш Дёгмеси (18) и оттуда – к двум холмам, что находятся с восточной стороны хребта Питроса; затем, пройдя некоторое расстояние, она достигает небольшой долины (?) и выходит на большую дорогу, что идет от крепости Килия; по ней, достигнув развилки, она следует (19) налево и не далее как через один-два шага доходит до места, называемого Питроса, что и было занесено /ранее/ в опись границы (синур-наме), хранящуюся в казне крепости Килия; на восточной стороне дороги поставлен знак, и на некотором расстоянии от него /граница/ достигает дороги Васила, (20) что в самой долине Патрика и что обозначено в упомянутой синур-наме; там, на западной стороне дороги, поставлен знак, от которого, пройдя еще немного и, согласно синур-наме, подавшись влево по долине озера Коджа Гель, она (граница) достигает края долины Халилу; оттуда, оставив слева кышлак Ахмед-паши, направляется, согласно записанному в синур-наме, до местности, где погиб воин (21) и находится

большой холм Малкочи; оттуда, достигнув местности, называемой К.с. ўкї, и далее, пройдя немного вдоль рва, /граница/ доходит до начала... (?) оттуда, /снова/ идя вдоль рва, подходит к берегу озера, а несколько дальше до источника (?) у подножия холма (22), что расположено рядом с прибрежной низиной напротив молдавской деревни Дженнет, находящейся на берегу; оттуда по побережью она выходит на дорогу и пересекает известную долину Ар.қ.в.й., согласно синур-наме называемую Баба дереси (Долина Баба), направляясь затем к двум усыпальницам (тюрге), что находятся в стороне; оттуда спускается вниз, следует по тропинке, расположенной против прохода Сакыджи, (23) и там, в соответствии со старой синур-наме, как и по настоящей синур-наме, замыкается.

В пределах упомянутой границы находятся: кышлак Хаджи Мемі-оглу Пир Ахмеда, кышлак цырюльника Махмуда, кышлак Юсуфджа, кышлак Али-бея, кышлак Пири-бея, являющегося алайбеем⁴² Бендер, (24) кышлак Кандакчи-заде, кышлак Будака, кышлак ода-баши⁴³ Бали, кышлак Сабунджу-заде Пир Ахмеда, кышлак Абд ур-Рахмана, кышлак Исхака, кышлак кетху-ды⁴⁴ Омера, кышлак бей-заде⁴⁵, кышлак мясника Роко (Руку?), кышлак Синан-аги Али, кышлак Муслу Челеби, находящийся в ведении Ильяса Челеби, (25) кышлак покойного Ахмед-паши, кышлак Ибрагима Челеби, кышлак покойного Рустем-паши и покойного Ильяса Челеби, ставший вакфом⁴⁶, кышлак шехрэмини⁴⁷ Мустафы чауша, кышлак ал-Киливи (Килийский?) и мясника Перванэ, кышлак Хаджи Искандера, кышлак янычара Исмаила, кышлак Умура, (26) кышлак янычара Юсуфа, кышлак Хабиб-бея, кышлак черибаша Мустафы, кышлак лаза Мустафы, кышлак Хюсейна Вамеш, кышлак зиммия⁴⁸, по имени Ҷ.а.қ., кышлак зиммия, по прозвищу Манастырлы, кышлак зиммия, по имени Саран, кышлак грузина Георгия, кышлак зиммия, по прозвищу Джебел⁴⁹ Истимад, (27) кышлак зиммия, по имени Банча, кышлак зиммия, по имени Кондур-оглу, кышлак зиммия, по имени Димитре, кышлак зиммия, по имени Г.д.а., кышлак зиммия, по имени Кючюк Пайе, кышлак зиммия, по имени Любек Пайе, кышлак зиммия, по имени Дула, кышлак зиммия, по имени Костандил, кышлак зиммия, по имени Павли, (28) кышлак зиммия, по имени Манол, кышлак зиммия, по имени Алексиде, кышлак зиммия, по имени Йона, кышлак зиммия, по имени лаз Георги, кышлак зиммиев, по имени Масака и Иштван, кышлак зиммия, по имени Дан, кышлак зиммия, по имени Генче; знаменитые озера под названиями: озеро Чилу, озеро Чичлу, озеро Сахатиян, (29) озеро Баба также входят /в пределы этой местности/; имеются еще кышлаки неких лиц, именуемых: Қўрд, Мехмед-ага, Хемдем-ага, Путур Юсуф и покойный Мемі Челеби эфенди, а также деревня Коджа Кил, которые находятся в пределах /области/ Килии. Однако ее обрабатываемые земли входят в границы местности, называемой Исмаил Гечиди (30).

Вся упомянутая местность в ее определенных границах, со всеми повинностями и налогами, со всеми находящимися на ней холмами и горами, земельными угодьями и реками, кышлаками и яйлаками⁵⁰, доходами от пристаней, садами, виноградниками, огородами, лугами, проточными водами и высохшими источниками, рудниками, райятами⁵¹ и (31) детьми детей райятов, с налогами по шариату⁵² и с налогами по обычаю⁵³ и со всеми другими повинностями и податями, со сборами за отбившихся животных и беглых рабов, за имущество утерянное и имущество наличное, со сборами в особую казну и со сборами в общую казну, со сборами за проступки и провинности, за невест и бад-у-хава⁵⁴, с налогами на овец и хараджем, с поступлениями с добытых на охоте животных (?) и птиц,

(32) с проходящих и переселяющихся бездомных людей и детей их, — все доходы целиком, установленные законом и опеределенные обычаем, из того, что упомянуто, /все/ свободно от записей и закрыто для /чиновных людей/ и становится полной, исключительной, истинной собственностью (мюльк) названного выше /Мехмед-аги/, и если он пожелает, то пусть продаст, захочет — откажет в вакф, и (33) в этом отношении пусть никто из моих прославленных, благородных детей, и из моих великих везиров, и великодушных эмиров⁵⁵, и прочих государственных сановников и величественных айянов⁵⁶, владетельных людей и мябаширов⁵⁷, /стоящих над/ сборщиками налогов, и из числа прочих, словом, ни единый из чиновных людей, никоим образом (34) и ни под каким видом пусть не препятствует, не отменяет, не оспаривает, не прекращает /действие сего указа/, не вмешивается и не противодействует, не изменяет и не переименовывает, не искажает, не приостанавливает и не упраздняет его. А каждый, кто захочет изменить, переименовать и исказить это, то Аллах спросит с них "в тот день, когда не поможет богатство и сыны, кроме тех, кто придет к Аллаху с беспорочным сердцем"⁵⁸, и согласно определения твердого и неизбежного: (35) "А кто изменит это после того, как услышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знающий!"⁵⁹ — пусть будет владыкой всезнающим отнесен к числу грешников и преступников. Пусть знают это! Увидевшие благородный знак, который приносит счастье, утешает в горести и принадлежит к красивейшим, — лучезарную тугру, которая озаряет царства и определяет пути, (36) сию высокославную грамоту, которая украшена, расписана и снабжена унваном⁶⁰ благородства, и удостоверившись в истинности и подлинности ее августейшего содержания и счастливого смысла, который возвеличивает нашу славу и приносит радость, — пусть оказывают им полное и совершенное доверие!

Написано по высочайшему повелению /и/ соизволению господина всевышнего владыки в середине почтенного мухаррема 998 (конец ноября 1589) года.

В высочайшей обители халифа⁶¹ Костантинийе, покровительствуемой свыше.

/Свидетели:/

(1) То, что написано в этом указе, соответствует повелениям Аллаха, справедливейшего из судий в установлении истины, который мудро наблюдает за состоянием дел всенародных. Подписал это ничтожный перед Аллахом всевышним, великим Синан ибн Али — везир.

(2) То, что написано в свитке, — действительно. Без сомнения и колебания подписал это ничтожный Ферхад ибн Абд ал-Вахаб⁶² — везир.

(3) Высокий указ /и/ то, что в нем упомянуто, высочайший рескрипт /и/ то, что в нем написано, подписав /удостоверил/ ничтожный перед всемогущим Аллахом, владыкой, Мехмед ибн Ахмед⁶³ — везир.

(4) Дело /обстоит/ так, как сказано, высочайший рескрипт /таков/, как написано. Подписал это ничтожный Хызыр ибн Абдулла⁶⁴ — эмир ул-умера Румелии.

(5) То, что перечислено в содержании сей благородной грамоты и начертано в свитке этого приятного послания, соответствует темлику⁶⁵ и милостям, которые включаются /сюда/ путем высокого согласия и записям по соизволению султана над султанами вселенной и хаканом над хаканами мира, правителя царств арабов и персов, — да продлит всевышний Аллах

дни его и да умножит щедроты и милости его! – все, действительно, принадлежит ему, что и свидетельствую этим его высочеству, – да продлится благоденствие и слава его и да продлятся дни и ночи его! Подписал это страждущий среди людей Зекерийя ибн Байрам⁶⁶ – кадий победоносного войска процветающей Румелии, – да будет он прошен /господом/!

(6) То, что подписано в этой высокой грамоте, и то, что начертано в этом почтенном послании относительно темлика и благодеяния, а также воздаяния милостей владетелем и повелителем народов, властелином стран Рума⁶⁷ арабов и персов, султаном суши и морей, слугой двух скрытых городов⁶⁸, распространителем справедливых изречений, дарителем, расстилающим ковры веры и доверия, завоевателем городов Востока и Запада с помощью Аллаха всемогущего и победоносного войска, – да не прекратится существование высокого порога его – прибежища сподвижников и высокого трона, – к которому обращаются собеседники! – действительно, все совершилось в присутствии этого высокого собрания. Подписал это ничтожный раб единого владыки Хюсейн ибн Мехмед⁶⁹ – кадий победоносного войска благоденствующей Анатолии, – да будет он прошен /господом/!

(7) Будучи уполномоченным, сей раб подтвердил /султанским/ знаком (тугрой) /все/ содержащееся в этом указе и все, что в нем имеется из передаваемого в мюльк и дарения высоким государем мертвых и живых /земель/, которые /отныне/ не станут бременем его забот и не выделятся в качестве спорных для народа обозначенной области. Разве не различили глаза и не услышали уши представленное этой передачей в мюльк, /которое совершил/ повелитель из повелителей стран и городов во времени из времен? А потому /все/, что указано в высоком указе, подтвердил /сей/ предводитель обладающих подписью среди выдающихся улемов и прославленных обладателей знаний. Подтвердил и подписал это после рассмотрения содержания ожидающий благословения Аллаха – самого мудрого из судий, и страждущий перед господом, вечнопребывающим владыкой – царем в день Суда, я, ничтожный перед владыкой, не нуждающимся ни в чем, Абд ал-Мухьи⁷⁰, тевкии, – да будет он прошен /богом/!

(8) Содержащееся в грамоте и ее подлинность удостоверил ничтожный, нуждающийся /в милости/ Аллаха, владыки всемилостивого, Сеид Мехмед ибн Сеид Хасан⁷¹ – дефтердар первого ранга.

(9) Свидетельствую наличие и подлинность этого унвана. Подписал это ничтожный Мустафа ибн Мехмед⁷² – дефтердар Анатолии.

(10) Я лицезрел запись, знание которой берет огонь ее сияния от лучей ее белизны и потоки ее речей делают прозрачными воды поверхности уникальной жемчужины, восходят следы совершенного красноречия от ее изучения, блистают огни всеобъемлющей убедительности речей от ее решения.

Я свидетельствую ее содержание, наполненное дарами всемилостивейшего султана, тени Аллаха на макушке народов, украшения на троне великого султана, который простирает милость и справедливость, уготовавшего основы высокого халифата, который отразил притеснение и гибель. Да не прекратится здание султаната его, возвышенного постоянной помощью вечного /Аллаха/, и да не прейдут опоры державы, укрепленной наступающей победой, вспомоществуемой /Аллахом/. Подписал запись слабейший из рабов и невольников Мехмед ибн Мустафа⁷³ – дефтердар второго ранга.

هو العزيز الغنى المعطى الفتح وعنده مفاتيح الفلاح
والنجاح تقدست اسماؤه وتتابعه نعمائه

مراد خان بن سليم خان مظفر دائما

1/ نشان شریف عالی شان سامی مکان سلطانی و طغرای غرّای
کیتی ستان خاقانی نفذ بالعون الربانی والْمَنّ المَنّانی حکمی اولدرکه
2/ چون حضرت واهب الامال والمطیات وجناب مفیض الالاء
البرکات عمت میامن افضله موافقت سموعاطفت ومرافقت علو
عنایتی ایله محرران بارکاه توتی الملك من تشاء دیوان هدایت
نشان ان الارض لله یورثها من یشاء ومنخور سلطنت روز افزونی
که 3/ مظهر اناراتک لعلی خلق عظیمدر توفیق رفیع الثان واللّه
یوتی ملکه من یشاء یرله موشح ومحلی وطفرا کشان کارکاه وجملناکم
خلائق فی الارض ایوان سامی مکان یفعل الله ما یشاء ویحکم ما
یریددن صحایف خلافت مقرونمی قلم حکمت نمای 4/ ان الله خلقاً
خلقه لحوایج الناس ایله موقع ومحلی ایلریلر فلزک یوالای و
الای ربانی ونعماء بانوای سبحانی تک اداء مراسم حمد و ایفاء
مراسم لوازم شکرى ایچون احسن کما احسن الله الیک مقتضاسنجه
ذمت همت شاهانمه واجب ولازمدرکی 5/ ابواب مراحم خسروانه ویا
مناهج الطاف اعطاف ملوکاتم مفتوح اولوب وضع ورفیع انعام
عامدن بهرمند ومرزوق صفار وکبار فیض احساندن بر مراد ومخطوط
اولوب سحاب عاطفتم ماطر وامطار رأفتم قاطر اوله سیما درکاه
عالمیناه وبارکاه سعادت دستکاهمده 6/ صفوت نیت وصفای طویبت
ایله اوقات خدمات وحضور وخلواتده اوامر ونواهی پادشاهانمه
مترصد اولان خدام انجم احتشام وعتبه الامقام که مساعی مشکوره
ایله مستحق عنایت وعاطفت وسزاوار همت ورافت اولمظلردر عواید
عدیده خسروانه 7/ ومنافع جدیده ملوکاتم ایله فوت مایصور
مرفه ومرعی اولالر علی الخصوص شول زمیره فایقه که نهال

مرادات و امالری پرورده جو یبار عنایات علیہ شاهانم اولسوب
شاجسار اقبالری نسیمات ریاح بهجت افتتاح شفقت وعاطفتمله
نخو ونما بولکمن اولالر /8/ انلرک ریاض مرام وانجام فلاح
اشباحلرینه نسایم مراحم خدیوانم متم اولمق واجبات سنی شهریارى
ومفرضات لوانم کامکاری دن اولمندر بناءعلى هذا عتبه علیہ
اسمان ارتفاع وسده سنیه ثریا اجتماعده خدام واجب الاحترامدن
/9/ رافع توقع رفیع جهانمطاع خاقانی ودارنده مثال بیمنمال
واجب الامتثال جهانبنانی افتخار الخواص والمقربین مختار اصحاب
العز والتمکین معتمد الملوك والسلاطین مقرب الحضرت العالیہ
الفائز بالدوله السنیہ السامیه المنظور بانظار عنایت الملك الاعلی
/10/ دار السعادت اغاسی محمد اغا دام علوه وزاد سموه نك جبلتده
مرکوز اولان صدقت واستقامتی وطنتده مرموز اولان دیانست
ودرایتی مقتضاسنجه حم همایون عزت مقرونده اولان خدمات مشکورهسی
سبق ایتدوکندن ماعده حرمین شریفین شرفها الله تعالی /11/ وعظمها یه
متعلق اولان اوقافلره دخی حسبی ناظر اولوب خدمت اتمکی سرمایہ
دولت دنیا وپبرایه عزت عقبیا ملاحظه ایتمکین لیل ونهار دامن
در میان ایدوب وبذل ما هو المقدر و صرف سعی مشکور ایدوب
وحیلی مال تحصیل ایدوب واول ایکی مقام جنت آسا /12/ وفردوس
آشپانده و قدس شریف سعادت ردیف شرفها الله تعالی وقرانک
فوت یومیلهری مهماتنه صرف ایچون کوندرمکله مشارالیهک بو باده
ظهور ایدن خدمات مبروره و مشکورهسی موجب فیضان زلال آناار
عنایت علیہ شاهانم اولوب /13/ حدایق امالینه نسیم شمیم سعادت
قونیم فاتح وسار وجبهسندن آیه کریمه که انه من عبادنا المخلصین
واضح ولایح اولمغله مستحق رعایت ملوکانه وسزاوار حمایت خسروانه
اولدوغی اجلدن انک حلقده خورشید تابان مرحمت نمایان اولمغین
/14/ ذکر اولنان مقام سعادت انجام فلاح فرجاملره تعظیماً وتکریماً
طلونه یالیسنده اسمعیل کجیدی دیمکله معروف محل محوف وفحاطره
یر اولوب ابناء سبیل اهل فساد وشناعدن امین اولمیوب داتما

قتل نفوس و غارت اموال اولمقدن /15/ خالی اولمامفین شنلیسوب
 معمور و آبادان اولمسی هر وجهله لازم ومهم اولمفین ذکر اولنان
 محل احیا و آبادان اولمق اوزره مشار الیهه تملیک ایدوب ومحل
 مزبورہ مولانا عبد الله نام منلایی قاضی نصب ایدوب داخی
 اول محل تحدید اولنمسی /16/ خصوصی کلی قاضیسی ایله مولانای
 مشارالیه فرمان اولنمقله اهل وقوف مسلمانلرله محل مزبورک اوزینه
 واریلوب حدود اربعمسی کورلدکده ابتداسی حاجی ممی اوغلی پییر
 احمد قنلاقیله کوچک قنلاقی مابیتده برعلامت /17/ واضع اولنوب
 اندن بز قوده یوریوب قاضی قویسی نام قویدن پتروسه نام
 درهیه کیدر یوله اوغرایوب بر دپه شرق جانبینه قالوب یول
 یاننده غرب جانبینه قلان دپه تک اوستنده بر علامت وضع اولنوب
 اندن بز قوده یوریوب طاش دوکنهسی مقبرلق نام دپهیه اوغرایوب
 /18/ اندن پتروسه مرتنده کون طوغسندن جانبنده اولان ایکی دپهیه
 اوغرایوب اندن بز قوده یوریوب بر کوچک درجه کلوب اندن
 قلعه کلی دن بیوک یوله کلوب آندن یولی طوتوب کیدوب یول
 ایکی چتال اولدوغی یره کلوب /19/ سول جانبنده کی یول ایله بر
 ایکی ادم کیدمدن قلعه کلی خزینهسنده بولنان سنور نامه ایچنده
 مسطور اولان پتروسه نام موضعه کلوب یولک شرقدن جانبنده
 بر علامت وضع اولنوب اندن بز قوده یوریوب اصلا پتروسه
 درسنده ذکر اولنان سنور نامهده اولان و صلاو یولنه کلوب /20/ یولک
 جانب غربیسنده بر علامت وضع اولنوب اندن بز قوده یوریوب
 سنور نامه موجبسنجه فوجه کول درهسن سول جانبینه قویوب حالیلو
 دره یاننه اوغرایوب اندن احمد پاشا قنلاقی سول جانبینه قالوب
 اندن سنور نامهده مسطور اولان عسکر قهرلدوغی بر که /21/ مال قوچک
 بیوک دپهسیدر اکه اوغرایوب اندن بر کسکی نام موضعه کلوب
 اندن بز خندق ایله یوریوب قل اتوعه باشنه کلوب اندن بز
 خندق ایله یوریوب پالیه کولنه کلوب و بز یوریوب بفسدان
 قویهلرندن پالیه کنارنده واقع اولان جنت نام قویه مقابلهنده

پاليه كولى/22/ ياننده دپه دبنده بر چشمه يه اوغرايوب اندن پاليه
 كنارى ايله كيدوب سنور نامه موجبنجه بابا درهسى ديمكله معروف
 اولان دره ارقوى كچوب ساقجى جانبندهكى ايكي تره نك ياننه
 اوغرايوب اندن اوكونه اوغرايوب ساقجى كچيدينك مقابله سنده اولان
 /23/ كچيددن كچوب اسكى سنور نامه موجبنجه حالا اولان سنور نامه
 دخى انده نهايت بولور ذكر اولنان سنور ايچنده حاجى مى اوغلى
 پير احمد قنلاغى وبربر محمود قنلاغى ويوسفجه قنلاغى وعلى بك
 قنلاغى وبندر الاى بكيسى اولان پيرى بك قنلاغى/24/ و قنلاجى
 زاده قنلاغى و بوداق قنلاغى و بالى اوده باشى قنلاغى و مابونجى
 زاده پير احمد قنلاغى و عبد الرحمن قنلاغى و اسحق قنلاغى و عمر
 كتخد قنلاغى و بك زاده قنلاغى و روقو القصاب قنلاغى و سنان
 اغاعلى قنلاغى و مصطفى چلبى تابع الياس چلبى قنلاغى/25/ و مرحوم
 احمد پاشا قنلاغى و ابراهيم چلبى قنلاغى و مرحوم رستم پاشا و مرحوم
 الياس چلبى قنلاغى و قف ايتمندر و شهر امينى مصطفى جاش
 قنلاغى الكلوى و قصاب پروانه قنلاغى و حاجى اسكندر قنلاغى
 و يكيچرى اسميل قنلاغى و امور قنلاغى/26/ و يكيچرى يوسف
 قنلاغى و حبيب بك قنلاغى و چرى باشى مصطفى قنلاغى و لاز
 مصطفى قنلاغى و حسين و ماش قنلاغى و صاق نام ذمى قنلاغى
 و مناسترلى نام ذمى قنلاغى و سران نام ذمى قنلاغى و كوركجى
 كوركى قنلاغى و جلب استماد نام ذمى قنلاغى/27/ و يانجه نام
 ذمى قنلاغى و قوندر اوغلى نام ذمى قنلاغى و ديميتره نام ذمى
 قنلاغى و غدا نام ذمى قنلاغى و كوچك پايه نام ذمى قنلاغى
 و لوبك پايه نام ذمى قنلاغى و دوله نام ذمى قنلاغى و قوستنديل
 نام ذمى قنلاغى و باولى نام ذمى قنلاغى/28/ و مانول نام ذمى
 قنلاغى و الكسندره نام ذمى قنلاغى و يونه نام ذمى قنلاغى و لاز
 كوركى نام ذمى قنلاغى و مسقه و اشتوان نام ذمى قنلاغى و دان
 نام ذمى قنلاغى و كنجه نام ذمى قنلاغى و جتلوى كولى و چچتلوى
 كولى و صحتيان كولى/29/ و بابا كولى ديمكله مشهور كوللر دخى

واردر و بونلردن ماعدا قورد و محمد اغا و همدام اغا و بوتو يوسف
 و مرحوم مى چلبى افندى ديمكده مشهور كمنلرك قنلاقرى و قويه
 قوجه كل كلى سنورنده در لكن زراعت ايتدكلرى يرلرى مذکور
 اسمعيل كچيدى نام موضاڪ /30/ حدودنده داخلدر ذكر اولنان محل
 جمله حدود معينه و كافه رسوم مابينه سيله تلال و جبال و اراضى و انهارى
 و قنلاقرى و ويلاقرى و اشجار و اسكله محصولى و باغ و باغچه
 و بوستانى و چايرلرى و ماء جارىسى و قورىسى و معادننى و رعايا /31/ و اولاد
 اولاد رعيا سيله و اعشار شرعيه و عرفيه سيله و ساثر حقوق و رسوم و يوه
 و قاجقون و مال غائب و مال منقود و بيت المال خاصه و عامه
 و جرم جنايات و رسم عروس و باد هوا سيله و عادت اغنامى و واقع
 اولان خراجى و صيد اولنان قوش و طيرى /32/ و كلوب تمكن ايدن
 خيما نه و اولاد خيما نه سنك حقوق و رسمى بالجمله جميع محصولات
 شرعيه و عامه عرفيه سيله ما ذكر اولم يذکر سربست مفروز القلم
 و مقطوع القدم مثار الهيك محضى و حق صرفى اولوب ديلر سه
 سات استر سه باغشليه مراد ايدننور سه وقف ايليه /33/ اول بابده
 اولاد امجاد سعادت نهادمدن و وزراء عظام و امراء كرامدن و ساثر
 ارکان دولت و اعيان حشمتدن و متصرفين اموال و مباشرين اعمالدن
 و غيريدن محصلا افراد افریده دن هيچ برفرد كا ثنا من كان و كيف
 ماكان بوجه من الوجوه /34/ و سبب من الاسباب و نوع الانواع
 مانع و دافع و منازع و رافع اولميه دخل و تعرض و تبديل و تفسير
 و تحريق و تعطيل و تبطيل اتميه لر هر كيم تبديل و تغير و تحريق
 ايتك استر سه فالله تعالى خصمه يوم لا ينفع مال ولا بنون
 الا من اتى الله بقلب سليم و نعر. محكم و متين /35/ خمين بدله
 بعد ما سمعه فانما ائمه على الذين يوبدلونه ان الله سميع
 عليم آية كريمه سنك مفهوم شريفى مستدعاسنجه عند الملك المبين
 عداد مجرمين و سلك ائمهين دن الالر شويله بلالر علامت شريف
 سعادت افزا و سلوى نما و بهجت انما و ظفر اى غراى ممالك بخشا
 و مسالك ارايى /36/ توقيع رفيع الشان و مكرمت عنوان ايله مزين

ومحلى ومعنون ومحلى كورنلر مضمون همايون وفحواى ميمون
 عزت افزون مرت مقرونن مصدق ومحقق بيلوب اعتماد كلسى
 واعتقاد اصلى قيلالر حرر بالامر العالى انفضه الله الملك
 المتعالى فى اواسط محرم المحترم/37 فى سلك شهر سنه ثمان
 وتسعين وسه مائه من الجره النبويه المصطفويه
 بمقام دارالخلافة العليه قسطنطينيه
 حميت عن اليلة

[شهود الحال]

- 1/ ماهو المسطور فى هذا المنشور موافق ومطابق لامر من له الامر
 فى الامور ويحكم بحكمه ينتظم امور الجهور نمقه الفقير الى
 العلى الكبير سنان بن على الوزير
- 2/ ماهو المسطور فى طى الكتاب واقع بلاشبهة وارتياب حرره الفقير
 فهاد بن عبد الوهاب الوزير
- 3/ الامر على ماهو المزبور والنشان على ماهو المسطور كتبه الفقير
 الى الله الملك القدير محمد بن احمد الوزير
- 4/ الامر كما ذكر النشان على ماسطرزبره الفقير حضر بن عبد المنان
 الامير الامرا بولايه روم ايلى
- 5/ مارقم فى فحواى هذا السفر الشريف المنقول ورسوم فى مطاوى
 ذلك القط اللطيف المقبول من التملك والانعام على وجه يولح
 عليه علايم الرضا ومحاييل المقبول من جانب سلطان سلاطين
 العالم خاقان خواقين العليم مولى ملوك العرب والمعجم ادام
 الله تعالى ايامه وزاد احسانه وانعامه قدتعلق به معرفتى حيث
 لشهد فى به ذلك الجناب العالى دام اقباله واجلاله مدى الايام
 والليالى حرره احوج الانام ذكرىا بن بن بيرام القاضى بالعساكر
 المنصوره فى ولاية روم ايلى المعموره عفى عنهما
- 6/ مازبر فى هذا السفر السنى وماحرر فى ذلك الزبر المرعى من
 التملك والاحسان والهبه الانعام عن قبل صاحب رقاب الامم

مالك ممالك الروم والعرب والعجم سلطان البرين والبحرين
 خادم الحرمين المحرمين ناشر وايات العدل واحسان بسط بساط
 الامن الامان فاتح بلاد المشار والمغرب بنصرالله العزيز
 وجنده الغالب لازالت عتبة المليه ملجا لارباب اطاحات وودته
 السنيه مرجا لاصحاب المناجات قد احاطيه على حيث كنت خامراً
 في ذلك المجلس العالي المجمل السامي حرره اصف عباد
 الملك الاحد حسين بن محمد القاضي بالعساكر المنصوره في
 ولاية اناطولى المنصوره عفى عنهما

17/ وقف العبد المامور بتوقيع هذا المنشور على مافيه وجببوع
 مايحويه من التملك والاحسان سيما بملك الموات والعمران الذي
 تميد اليه اعناق الهم وترنو نحوه احداق الامم والمتر الاعين
 ولم تسمع الاذان مثل هذا التملك المالك من مالك الممالك
 والبلدان في زمن من الازمان فتوقف في توقيع الرفيع الي
 ان صدر الامضاء الوقيع من صدرى العلماء وبدرى الفضلا ثمر
 وقعه وامضاء غيبا اطلع على ماحواه قائلا بارك الله احكم
 الحاكمين وسائلا من الله بخلد ملك من ملكه الى يوم الدين
 وانا الفقير الى الملك الفنى عبدالحمى التوقيمى عفى عنهما
 18/ الواقع في الوثيقه هو الواقع في الحقيقه نمقه الفقير المحتاج
 الى الله الملك المنان سيد محمد بن سيد حسن الدفترى بشق
 الاول

19/ اشهد على ما كان وتحقق هذه العنوان كتبه الفقير مصطفى
 بن محمد دفتردار اناطولى

10/ شاهدت كتابا اقتبس الدرى ضياه من شعاع بياضه واران ماء وجه
 الدر اليتيم جريان الفاظه طلع اثار الفصاحة الكاملة من مطالعه
 ولمع انوار البلاغة الشاهلة من مقاطعه فشهدت على مضمونه
 المشحون بمواهب السلطان الاكرم ظل الله على مفارق الامم مزين
 بسرير السلطنة الكبرى ينشر الفضل والانصاف مههد مباني الخلافة
 المعظمى بدفع الجود والاحجاف لازالت بنهان سلطنة مشيده

بالنصر الدائم المخلد وما برحت اركان دولة موكله بالفتح
القائم المؤبد نمه اضعف المبيد والممالك محمد بن مصطفى
الدفترى فى الشق الثانى

3

Указ (нишан) султана Мурада III о передаче в полную собственность дар ус-сааде агасы Мехмед-аге доходов от таможенных пошлин с пристани Исмаил Гечиди, которая вместе с прилегающими землями была пожалована ему в мюльк дарственной грамотой 1589 г.

Перевод сделан с текста оригинала указа, хранящегося в Мусульманском отделе Берлинского Государственного музея под инвентарным номером I.7042. Судя по данным, обозначенным на обороте фотокопии, любезно присланной нам музеем, эта грамота имеет размер 46x185 см. Почерк дивани джелиси. Текст снабжен изяшной тугрой, свидетельствующей подлинность документа. Число строк 13. Документ составлен в Стамбуле. Дата: джумади ул-эввел 998 (март 1590) г.

Копия этого указа, как и предыдущей грамоты, была нами обнаружена в той же рукописи, Tötök, F. 32, Coll. Восточного отдела Библиотеки Венгерской Академии наук в Будапеште и послужила контрольным текстом при чтении оригинала, скопированного в данном случае весьма точно.

Упоминание Аллаха всевышнего есть наилучшее /из начал/, и предвзять им /всякое дело/ является самым справедливым и превосходным.

/Тугра/

Мурад-хан, сын Селим-хана, всегда побеждающий

(1) Повеление благородного, высокославного, великодержавного султанского указа и лучезарной хаканской тугры, исполняемое с помощью господина и милости милосердного, таково:

(2) Так как находящаяся на побережье Дуная местность, известная под названием Исмаил Гечиди, прежде была опасной и страшной, и путники не были в ней избавлены от разбойников, и там постоянно совершались убийства и ограбления, то /теперь/ возникла необходимость (3) оживить ее любым способом, возродить и благоустроить. Для осуществления этого предьявитель /настоящего/ высокославного, снабженного унваном благородства царственного указа и обладатель /сего/ красноречивого, несущего радость венценосного повеления (4) – гордость знатных и приближенных /ко двору/ людей, опора могущественных и облаченных властью, достой-

ный доверяя правителей и султанов, наперсник величественного султана и собеседник высокомогущественного хакана, средоточие бесчисленных щедрот владыки – ага покоев счастья – Мехмед-ага, – да продлится высокое достоинство его! – был одарен (5) и благодетельствован мюльком. Оказанием милости в виде моей дарственной грамоты (мюльк-наме) та местность была передана ему в пределах установленных границ ее со всеми положенными повинностями, со всеми холмами и горами, землями и реками, кышлаками и яйлаками, плодовыми деревьями, с пристанями и их доходами, садами, виноградниками, огородами, лугами, проточными водами и высохшими источниками, рудниками, (6) со всеми налогами общими и по шариату, а также со всеми сборами по обычаю; из того, что упомянуто и перечислено, – /все/ свободно от записей /в дефтеры/ и закрыто для входа /чиновных людей/.

Когда с течением времени названная местность была возрождена и благоустроена, а через восстановленную пристань стали следовать торговцы, (7) то при было прошение об оказании /моей/ милости: дабы и на упомянутой пристани Исмаил Гечиди /было дозволено/ взимать пошлину с провозимых товаров, подобно тому, как производится такой сбор с провозимых товаров и в других местах, и чтобы по моей исключительной благосклонности /к нему/ (8) был пожалован августейший указ и высокославный ферман относительно сбора пошлины в пользу вышеупомянутого /Мехмед-аги/ со всех товаров, которые провозятся через названную местность.

Поэтому я издал настоящий августейший указ и повелел, чтобы в пользу упомянутого выше Мехмед-аги – да продлятся высокие достоинства его! (9) – за которым по-прежнему непоколебимо сохраняется пожалованная /ранее/ моя августейшая дарственная грамота – мюльк-наме на описанную выше местность, ставшую ныне оживленной и благоустроенной, – поступали и таможенные пошлины, когда через ту пристань будут следовать торговцы, подобно тому, как всюду на пристанях того края по моему давнему царственному обычаю взимаются таможенные сборы. (10) И сколько бы товаров ни было провезено, и какое бы количество пошлины ни было собрано – все это становится полной и чистой собственностью вышеупомянутого /Мехмед-аги/, которой он владеет так, как пожелает. (11) В этом отношении пусть никто из моих прославленных, благородных детей, ни из великих везиров и великодушных эмиров, ни из дефтердаров государственной казны, ни из векилей⁷⁴ и амилей⁷⁵, ни из числа прочих, словом, ни единый человек, не вмешиваясь и не противодействуя, пусть никоим образом не посягает /на это/. (12) Пусть поступают по моему настоящему всесильному ферману и не потворствуют противодействию.

(13) Написано в месяце джумади ул-эввеле 998 (марте 1590) года, В богохрамимом Костантинийе.

ذکر الله اعلى و بالتقديم احق و اولی

مراد خان بن سليم خان مضفر دائما

1/ نشان شریف علیخان سامی مکان سلطانی و طغرای غرای خاقانی
نفذ بالمعون الربانی و التمن الصدانی حکمی اولدرکه

2/ بوندن اقدم تونه پالی سنده اسمعیل کچیذی دیمکله معروف و مشهور محل محوف و مخاطره اولوب ابناء سبیل اهل فساددن امین اولمیوب دایما قتل نفوس و غارت اموال و اسباب اولمقدن خالی اولمافین 3/ شنلیوب معمور و آبادان اولمسی هر و جمله لازم اولمغله محل مزبور احیا و آبادان اولمق اوزره دارالسمادقم اغاسی رافیع توقیع رفیع البان مکرمت عنوان شهریار و ناقل یرلیغ بللیغ سرت مقال تاجداری 4/ افتخار الخواص و المقربین عمده اصحاب العز و التمکین معتمد الملوك و السلاطین انیس العزرة السلطانیة جلیس الدوله اسنیه الخاقانیة المحفوف بصنوف عواطف الله الملك الصمد محمد اغا دام علوهیه تملیک 5/ واحسان اولنوب جمله محدود معینہ و کافہ رسم مبینہسیله تلال و جبال و اراضی و انهار و قنلاقلری و بیلاقلری و اشجار مثمره و غیر مثمرهسیله و اسکله و محصولی و باغ و باغچه و بوستان و قوری و چاپرلری و معادن 6/ بالجمله عامه حقوق شرعیه و کافه رسم عرفیهسیله ما ذکر اولم یذکر مفروز القلم و مقطوع القلم ملک نامه همایونم عنایت اولنوب لکن محل مزبور بعد زمان معمور و آبادان اولوب اسکله اولدقده تجار طائفسی 7/ ممری اولوب متاعلری ایله کیدوب کلدوکلرنده سایر کمرک النوکلان برده کلان متاعدن و ذکر اولنان اسمعیل کچیذی اسکلهسنده داخلی سایلرلده النوکلدوکی اوزره کمرک النفق بابنده استدعای عنایت ایتمکیسن خرید عاطفتمدن 8/ محل مزبوره داخلی کلوب کیدن متاعدن مشارالیه ایچون کمرک النفق خصوصنده خط همایونم ایله فرمان عالیشانم حادر اولمغین بو نشان همایونی ویردم و بیوردم که مشارالیه محمد اغا دام علوهیه محل مرقومه ایچون 9/ ویرلان ملک نامه همایونم کماکان مقور اولوب دخی من بعد معمور و آبادان اولوب تجار طائفسی اول اسکلهدن مرور و عبور اتدوکلرنده اطراف وجوانبده کمرک النوکلان اسکلهلرده عادت قدیمه خسروانم اوزره مشار الیه 10/ ذکر اولنان اسکلهسندن داخلی مشارالیه

ایچون النوب هر نمقدار متاع کلوب کیدوب رسم کمرکان نقدر
 نسنه حاصل اولورسه اولداخی مومی الیهک ملک مخفی و حق صرفی
 اولوب کیف ماشاء متصرف اوله /11/ اولبابده اولاد امجاد سعادت
 نواهدن و وزراء عظام و امراء کرام و دفترداران خزانه عامره
 و وکلاء و امناء و اعمال و غیرى اصلا فرد افراد آفریده دن بر
 خرد دخل و تعرض ایتمیوب بر وجهله جوابه متصدی /12/ اولمیبه لر اشبو
 فرمان قدر توانمله عامل اولالر خلافت جواز کوسترمیبه لر شوپله
 بلالر علامت شریفه اعتماد و عتقاد قلالر /13/ تحریراً فی
 اوائل شهر جمادی الاولی سنه ثمان و تسعین و تسعمائه
 بمقام قسطنطنیه المحروسه

II

ДОКУМЕНТЫ О ФИСКАЛЬНОЙ И АДМИНИСТРАТИВНОЙ
 СИСТЕМЕ УПРАВЛЕНИЯ ПРОВИНЦИЙ ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ
 В XV1 в.

В рукописном собрании Восточного отдела Фундаментальной библиотеки Ленинградского Государственного университета имеются два списка Книги законов (канун-наме) Египта, обозначенные шифрами Ms. 0.910 и Ms. 0.20.

Список Ms. 0.20 имеет заголовок: "Новая книга законов османских" - **قانون نامه عثمانی جدید**. Дата переписки и имя переписчика не указаны. Бумага плотная, гладкая, желтоватого цвета. Переплет из коричневой кожи с клапанами. На крышках медальоны, тисненные золотом. Почерк типа та'лик, чернила черные. Заголовки, а также некоторые слова в начале списка написаны красными чернилами. Размер рукописи 14,5x25,2 см, текста - 7x15,5 см. На странице 17 строк. Пагинация отсутствует. Имеются версо-кустыды. Всего в рукописи 53 листа. Начало рукописи соответствует началу списка, находящегося в коллекции музея дворца Топкапы в Стамбуле 76.

Список Ms. 0.910 озаглавлен: **قانون سلطان سلیمان بن سلیم فی مصر المحروسه**. В нем также не обозначены ни дата, ни переписчик. Этот список, возможно, очень поздний. Он переписан на тонкой, гладкой белой бумаге европейского производства, черными чернилами, почерком насх (несих). Переплет новый, европейского типа. Пагинация европейская - 76 страниц. Размер рукописи 18,5x23,5 см. Этот список не содержит обширного вступления, которое имеется в списке Ms. 0.20. Три ряда многоточий перед изложением основных статей канун-наме, очевидно, и означают сознательный пропуск текста вступления, сделанный переписчиком.

В начале рукописи Ms. O.910 на двух страницах дано оглавление, составленное из названий разделов текста. На полях некоторых страниц сделаны вставки пропущенных в тексте мест.

Основное содержание обоих наших списков соответствует тексту, опубликованному О.Л. Барканом⁷⁷ (у него также без вступления), с некоторыми незначительными разночтениями, являющимися, по-видимому, результатом описок или ошибочных чтений переписчиками первоначального текста. Такого же рода разночтения отличают друг от друга и оба наших списка. И в том, и в другом переписчики допускают пропуски отдельных слов и даже фраз, искажают или переименовывают некоторые, возможно, не понравившиеся им или не прочитанные слова.

При изучении списков Ms. O.20 и Ms. O.910 наше внимание привлекли имеющиеся в конце каждого из них копии шести официальных документов, о которых мы не нашли упоминаний ни в названном выше издании О.Л. Баркана, ни в последней, наиболее полной из работ, посвященных истории Египта в период османского господства⁷⁸, ни в других известных нам изданиях турецких документов. Между тем, по нашему мнению, содержание этих шести документов представляет значительный интерес не только для историков Египта XV в., но и для изучения некоторых важных социально-экономических проблем истории Османской империи того времени в целом.

Возможно, обе наши рукописи являются копиями того типа дефтеров, которые были обязаны вести все управители провинций и кадии с помощью находившихся в их распоряжении писарей-кятибов. В такие дефтеры полагалось копировать все поступавшие от султанского двора законы, постановления, указы и предписания, и для лучшей сохранности их держали в особых сундуках, дабы нельзя было сослаться на то, что документ не дошел, потерян или украден⁷⁹.

В литературе принято считать, и основанием для этого служит дважды упоминаемая в его тексте дата, что канун-наме Египта был составлен в 1524–1525 гг.

Между тем три документа, копии которых мы видим на последних страницах наших рукописей, датированы, и их даты, более поздние, свидетельствуют, что наши документы не имеют отношения ко времени составления текста канун-наме, являясь, видимо, позднейшим дополнением к существовавшему списку в одном из официальных дефтеров.

Первый из этих документов представляет собой копию указа султана Сулеймана Кануни (1520–1566), датированного 26 августа 1552/5 рамазана 959 г., на имя бейлербея Египта со званием везира – Ахмед-паши. В нем предписывается снизить вес золотых монет султани⁸⁰ путем выпуска из каждых 100 мискалей⁸¹ золота 130 монет вместо 129, чеканившихся до этого времени.

Второй указ того же султана на имя бейлербея Египта Мустафы, датированный концом августа 1561/середина месяца зи-л-хидже 968 года, повелевает установить строжайший контроль за менялами, именуемыми Шимон и Соломон, которые задерживали сданные им для обмена суммы. Указ предписывает соблюдать срок в 4–5 дней, более которого они не могут задерживать у себя сданные им для обмена суммы.

Третий указ султана Сулеймана от 2 ноября 1563/13 раби ул-эввел 971 г. адресован бейлербею и назыру султанских владений Египта⁸² (имена их не названы). В нем предписывается снова произвести снижение веса монет, выпускаемых монетным двором Египта, путем чекана из 100 мис-

калей золота уже не 130, а 131 монеты, названной здесь филири⁸³. При чем эта мера мотивирована тем, что опыт подобного рода изменения пробы монет другими монетными дворами оказался "полезным для мусульман и для дохода монетных дворов".

Содержащиеся в перечисленных документах важные и конкретные детали для характеристики финансовой политики султанского двора, несомненно, привлекут внимание историков.

Еще больший интерес представляют, по нашему мнению, три следующих документа (в нашем переводе №№ 4, 5 и 6), вписанные в конце обоих списков ленинградской коллекции.

Четвертый документ назван: "Книга законов падишаха о том, что относится к шахскому Дивану, что подведомственно пашам, дефтердарам⁸⁴ и назырам шахишаха, о порядке ведения дел казны и прочем". Основное содержание его, являясь в первую очередь обоснованием якобы данных свыше прав султана на все завоеванные им земли и вытекающих из этого его обязанностей по обеспечению охраны их границ, спокойствия населения и повышения благосостояния налогообязанного сельского населения – реайи, сводится в конечном итоге к тому, чтобы неукоснительно соблюдался закон о регулярном сборе доходов и припасов в принадлежащих ему владениях. В качестве главного условия для выполнения этих требований предписывается осуществить упорядочение дел и обязанностей всех провинциальных сановников и военных сил, которым надлежит к тому же постоянно заботиться об усмирении и наказании мятежников.

Пятый документ озаглавлен: "Правила /применения/ закона /относительно/ пашей и мирмиранов /в ведении ими/ дел Дивана". С первого взгляда казалось, что это "Правило" представляет собой не что иное, как повторение раздела из канун-наме Египта под названием "О положении эмира эмиров" (т. е. заместника провинции – бейлербея), в опубликованном О.Л. Барканом тексте⁸⁵. Однако закономерно возник вопрос: зачем повторение этого раздела оказалось здесь необходимым? Тщательное сличение текстов показало, что содержащийся в конце наших рукописей документ не во всем адекватен основному тексту указанного раздела канун-наме. Он представляет собой, скорее всего, копию предписания, которое могло быть направлено бейлербеям всех провинций Османской империи. Этот вывод напрашивается потому, что в данной копии мы не находим ни одного из тех конкретных пунктов, которые имели бы прямое отношение к делам Египта и которые заполняют текст самого канун-наме. С другой стороны, в самом канун-наме не содержатся положения о надбавках за выслугу для владельцев условных пожалований (дирликов), поскольку, как известно, в Египте раздача земель в дирлики не производилась.

К сожалению, документ наших рукописей не датирован и потому не представляется возможным соотнести по времени его содержание с содержанием текста канун-наме. И пока нет у нас данных, чтобы ответить на вопрос о том, является ли раздел "О положении эмира эмиров" в канун-наме Египта позднейшей, соответственно переработанной для конкретных условий Египта интерполяцией, или же данный указ, копию которого мы теперь имеем, предшествовал составлению "Канун-наме Мыср". Решение этого вопроса будет, очевидно, зависеть от обнаружения оригиналов того и другого документа. Ведь известно, что и списков канун-наме Египта имеется множество⁸⁶.

Документ шестой озаглавлен: "Закон о казне мусульман". Построенный в стиле обращения к бейлербею и назыру этот указ (кстати, в тексте он

и назван ферманом), содержит предписания относительно ведения дел, связанных с разбором в шариатском суде различного рода фискальных казусов и тяжб, и строжайшего пресечения происходящих при этом злоупотреблений (присвоения казенного имущества, лихоимства и т. п.). Особого внимания заслуживает свидетельство о том, что в данном предписании имеется рекомендация передавать султанские хассы на откуп (ильтизам), если это обеспечит более рачительное управление ими и умножение выгод.

Сокращение доходов, поступавших в казну, своеволие провинциальной сановной знати и воинских контингентов, бесчисленные поборы которых вели к разорению и бегству со своих наделов крестьянских масс, крестьянские восстания и феодальные мятежи – все это стало главной заботой турецких султанов и их окружения в Стамбуле, главным образом начиная со второй половины ХУІ в.⁸⁷

Три последних документа из наших рукописей по своему характеру и содержанию со значительной степенью уверенности могли бы быть отнесены ко времени не ранее второй половины ХУІ столетия. Из этого можно также заключить, что они были вписаны в соответствующий реестр (дефтер) официальных материалов, поступавших из Стамбула в адрес бейлербея или назыра Египта (как и других провинций Османской империи), значительно позже составления самого канун-наме.

Все публикуемые нами документы содержат в целом весьма важные сведения об организации и состоянии управления провинциями Османской империи, особенно землями и имуществом, доходы с которых должны были поступать в казну султана. В них четко определены обязанности всех чинов административно-судебной и фискальной службы, характер их субординации и методы контроля за исполнением ими своих функций.

Не только первые три документа, характер которых как указов-распоряжений султана совершенно отчетливо выражен, но и три последних с точки зрения их структуры и стиля имеют больше сходства не с известными в исторической литературе законодательными сводами (канун-наме), а, скорее, могут быть отнесены к типу документов, называемых ферманами (шестой документ в тексте так и назван), хюкюм, нишан с характерными для них титулами-обращениями к адресатам (так в док. 1, 2 и 3) и концовками: "Пусть знают это!" (док. 4). Возможно, в документах 4, 5 и 6 вступительные титулы-обращения к адресатам при записях в дефтеры были опущены. Однако в самих текстах мы видим обращения типа "Ты, бейлербей, ты, назыр!" (док. 4 и 5), которые также позволяют эти документы отнести к типу указов-предписаний, в стиле которых они выдержаны, а не к категории канун-наме, хотя они и имеют такие заголовки.

Особо стоит вопрос о соотношении этих документов, как и турецких законодательных актов, с канун-наме Египта в целом с точки зрения содержащихся в них общих и специфических положений. Вопрос этот до сих пор остается абсолютно не исследованным, хотя важность этой проблемы не может вызвать двух мнений. Но это большая и специальная тема. Она еще ждет своего исследователя. Предлагаемая нами публикация, возможно, окажется здесь полезной.

ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ

1

Наиблагороднейший везир, прославленный советник, примиритель людей, пекущийся о порядках для народов, совершенствующий дела всеобщие с /помощью/ проникновенных мыслей, вершитель самого важного для людей путем правильных суждений, средоточие бесчисленных щедрот всевышнего владыки, везир Али-паша, – да продлится величие его! – Когда придёт /сия/ высокая августейшая грамота, да будет известно, что в имеющихся в моем богохранимом государстве монетных дворах до сего времени из ста мискалей золота чеканили сто двадцать девять монет султани. В настоящее время мой священный высокомогущественный указ, предписывая, повелевает таким образом: "Из каждых ста мискалей золота чтобы чеканилось сто тридцать монет султани". /А потому/ ныне я повелел: Когда придёт мой священный указ, то пусть и на монетном дворе богохранимого Египта отныне из каждых ста мискалей золота чеканят сто тридцать монет султани. Пусть это знают и пусть доверяют священному знаку! Написано в день пятый почитаемого месяца рамазана 959/26 августа 1552 года^x.

2

Эмир благородных эмиров, достойнейший среди самых достойных вельмож, наделенный высоким уважением и почетом, прославленный и превосходный, избранник бесчисленных щедрот всеведущего владыки, бейлербей Египта Мустафа-паша – да продлится благоденствие его! – Когда придёт /сия/ высокая августейшая грамота, да будет известно, что находящимся в настоящее время там менялам, по имени Шимон и Соломон, некогда приносили и отдавали золотые. (алтун) монеты для обмена (размена?). Сообщают, что они не выдают положенное обратно и /деньги/ длительное время остаются у них. Я повелел: Когда придёт /сей/ мой священный, обязательный для повиновения указ, то пусть отданные тем обоим менялам для обмена золотые /монеты/ не остаются у них более четырех-пяти дней, и, востребовав от них, возьмите /то, что они держат/. Знайте это. Доверяйте священному знаку! Написано в середине месяца зи-л-хидже 968/конец августа 1561 г.^{xx}

3

Эмир благородных эмиров, достойный среди самых достойных вельмож, наделенный высоким уважением и почетом, прославленный и превосходный, избранник бесчисленных щедрот всеведущего владыки, бейлербей Египта, –

^x Ms. 0.20, лл. 496–50а; Ms. 0.910, стр. 67.

^{xx} Ms. 0.20, л. 50а; Ms. 0.910, стр. 68.

да продлится благоденствие его! – образец среди благородных эмиров, опора самых достойных вельмож, наделенный высоким уважением и почетом, прославленный и превосходный, избранник бесчисленных щедрот всеведующего владыки, назыр /моего/ имущества в Египте – да продлится слава его! – Когда придёт сия августейшая высокая грамота, да будет известно, что ранее в имеющихся в моем богохранимом государстве монетных дворах чеканилось из каждых ста мискалей золота сто тридцать монет алтун. Когда же стало известно, что при чекане из каждых ста мискалей золота ста тридцати одного фидури была установлена выгода для мусульман и для дохода монетного двора и когда об этом было доложено к подножию моего высокого трона, то был издан мой священный указ, дабы и на монетном дворе богохранимого Египта из каждых ста мискалей золота чеканить сто тридцать один фидури. И я повелел: Когда придёт мой священный указ, то надлежит действовать согласно моему благородному повелению и отныне на упомянутом монетном дворе при чекане золотых из каждых ста мискалей золота пусть чеканят из расчёта ста тридцати одной монеты. И впредь с недостачей чекана не допускайте. Знайте это. Доверяйте моему священному знаку. Написано в день тринадцатый месяца раби ул-эввел, 971/2 ноября 1563 года в Константиини^х.

4

Книга законов падишаха – да прославит его всевышний Аллах! – о том, что относится к шахскому Дивану, что подведомственно пашам, дефтердарам и назырам шахиншаха, о порядке ведения дел казны и прочем – пусть продлит Аллах всевышний их существование до Судного дня! – такова:

По предопределению великой милости преславного и всевышнего Аллаха, чудодейственным наставлениям и руководству (?) средоточия и хозяина всего сухого на земле /Мухаммеда/ – да будет на нем благословение Аллаха и мир! – и духовному предводительству могущественных четырех праведных халифов богохранимые области земель ислама, являющиеся местом пребывания реайи и берайи, как и прочих великолепий мусульманских, – да будет над всеми ними благоволение всевышнего Аллаха! – были завоеваны и освобождены моим, подобным явлению падающей звезды, мечом и отмеченной знаком победы саблей, будучи вверенными и врученными его (Аллаха) могуществу. Среди них же оказались и все богохранимые (т. е. принадлежащие султану. – А.Т.) области и заселенные земли всех климатов.

Согласно же речению из сказанного о справедливом устройстве: "Султан есть тень Аллаха на земле, и у него ищут защиты все обездоленные"⁸⁸, и дела высокого /двора/ и шариата по соизволению прибежища посланнической миссии обеспечивают благоденствие на том и этом свете и способствуют сбору ниспосланных воздаяний. В памяти о море царственных деяний постоянно подразумевается и представляется непрременным и потребным покровительство чистой веры и соблюдение высоких заповедей господина пророков при осуществлении моих царственных желаний, и в проявлении высокого покровительства, и в моем высоком падишахском решении спор-

^х Ms. O.20, л. 50б; Ms. O.910, стр. 67 (на полях).

ных дел. Поэтому, согласно изречению: "Вы суть пастыри, и все вы ответственные за свою паству", – для осуществления мер во благо всех берайя, в целях повышения благосостояния реайи, охраны границ /моих/ земель и обеспечения справедливости для жителей и верующих, – стало важным и необходимым, чтобы был установлен закон относительно сбора принадлежащих шаху доходов и заготовки припасов во владениях падишаха, упорядочения дел и обязанностей бейлербеев, санджакбеев, кадиев, набобов и всего победоносного войска, а также необходимости усмирения и наказания мятежников и смутьявов. Поэтому, согласно высокославному фирману и имеющему ясные доказательства повелению, установлен августейший закон, чтобы в моей государственной казне – да охранит ее Аллах всевышний! – всегда дела вершились в соответствии со справедливым замыслом и никогда не допускались действия в нарушение его. И пусть в упомянутых вилайетах все дела и действия осуществляются и ведутся в соответствии с моим священным согласиём. В дни моего августейшего благоденствия и в годы моего победоносного халифства пусть все подданные и верующие будут заняты с раннего утра до вечера постоянными молитвами за долголетие моего царства и восхвалением моего сопутствующего счастьем незыблемого великолепия ради того, чтобы они жили в благоденствии, безопасности, процветании и доверии. Пусть знают это! ^x

5

Правила /применения/ закона /относительно/ пашей
и мирмиранов в /ведении ими/ дел Дивана

Прежде всего необходимо, чтобы те, которые являются бейлербеями в местах, где они сидят по настоящее время, в неделю четыре дня созывали Диван и, не имея законной отговорки, пусть не допускают пропуска. Надлежит всемерно остерегаться уклонения от дел, относящихся к состоянию реайи и имущества падишаха. Поступившие в государственную казну доходы, что являются достоянием падишаха, следует также принять в Диване в присутствии бейлербея и назыра и, опечатав, сохранять. Пусть бейлербей, как положено, прилагает усилия и старания в отношении охраны города и обеспечения наблюдения за реайей страны и не делает малейших упущений.

Военные отряды по возможности должны находиться в местности, близкой к бейлербею, и не удаляться в дальние пределы /области/. Разве лишь в том случае, если это будет вызвано необходимостью в их размещении. В таком случае, находясь там, где их расположили, они должны всегда держать глаза и уши обращенными в сторону бейлербея, дабы сразу по получении приказа они все были на месте и готовы к /участию в/ деле и /несению/ службы. А вообще /.../ ^{xx} все они пусть находятся /по соседст-

^x Ms. O.20, лл. 506–516; Ms. O.910, стр. 69–70.

^{xx} Так как в наших рукописях начало этой фразы отсутствует и смысл ее искажен, мы восстанавливаем ее по тексту О.Л. Баркана: "А вообще ни один человек из военных отрядов пусть не находится внутри за железными воротами крепости. . ." (см.: Ö. L. Barkan, Kanunlar, стр. 378.)

ву с крепостью/^х вблизи своих аг. Необходимо, чтобы бейлербей проявлял должную заботу об охране города. Все отряды – будь то гёнюлло⁸⁹, янычары, крепостные воины и другие, что перечислены /ниже/ (?), пусть решительно остерегаются причинять насилие и притеснения кому-либо. Не дай бог, если такое случится, тогда пусть строго прикажут их агам наказать по заслугам тех, кто совершил насилие.

Если появится в этом необходимость, то пусть ага каждого отряда вместе со своим кетхудой несут по ночам караул и охраняют город. В том случае, если в городе, его окрестностях, областях и деревнях имеются питейные дома, то пусть решительно препятствуют тому, чтобы в них собирались развратники и открыто распивали там вино, а собравшиеся в пивных вместо бузы пили вино. И пусть остерегаются также творить непристойности и неприличия, распространять разврат и прочие запретные и постыдные дела.

Необходимо, чтобы в те дни, когда нет заседания Дивана, в случае необходимости назыр приходил в здание Дивана, собирал к себе кятибов государственной казны и мябаширов⁹⁰ прочего имущества и, не теряя зря времени, проверял счетные реестры (дефтеры) и проводил необходимые обсуждения для завершения всего, что касается сбора недоимок и отправления в столицу собранных средств и всего прочего. Во всем том, что касается сбора средств с владений, относящихся к прочим августейшим хассам, бейлербей и назыр должны единодушно и совместно избрать наилучший и наиболее полезный путь в отношении султанского имущества. И пусть они не допускают противодействий и сопротивлений.

Каждый из кятибов моего Дивана пусть надлежащим образом изучит записанные в его дефтере доходные статьи (мукатаа) и независимо от того, находятся ли они в ведении сборщика налогов (амиля), или они записаны в качестве переданных управляющим (эминам), без малейших изъятий сообщит назыру день за днем, откуда следует доставить деньги, чтобы ни с одного мукатаа ни одного акче и ни одного зерна не осталось в качестве недоимок. Пусть они все тщательно изучат, дабы в делах, относящихся к мукатаа, не осталось ничего в расстроеном и незавершенном состоянии.

Кятибам не разрешается ни явно, ни тайно брать и выносить из Дивана в свои комнаты дефтеры мукатаа и другие реестры, имеющие отношение к государственному казначейству; пусть не выносят наружу ни единого листа. Если же станет известно о том, что совершено подобное, то /виновный/ должен быть смещен, а о проступке его пусть донесут высокому двору. Пусть действуют согласно тому, что предписал мой священный указ. Назырам не следует рассматривать что-либо из дел, относящихся к казенному имуществу, ни в каком другом месте, кроме собрания Дивана.

Если возникнет необходимость, то пусть соберут всех на собрание (меджлис). Когда на собрании станет известно о /необходимости выдачи/ жалованья, некоторых платежей и расходов, то следует записать их в книгу подневных расходов (рузнаме) в соответствующие статьи доходов и расходов, чтобы не производилось ничего без записи в рузнаме.

Если некоторые из числа владеющих служебными пожалованиями (дирликами), добросовестно неся службу, получают право на большее жалование или на другого рода надбавку, а также заслуживают большего уважения, – бейлербей пусть донесет высокому двору об их службе, участии

^х Там же.

в походе и о том, чего они заслуживают, так чтобы в соответствии с этим дело было подвергнуто благосклонному рассмотрению падишаха.

Если в народе случится вражда и драки, то до тех пор, пока дело не будет рассмотрено в шариатском суде, пусть без посредства кого-либо в качестве вали не стремятся прекратить раздоры и разбирать /суть/ вражды. Прежде всего дело направляется на рассмотрение шариатского судьи, и принимают меры согласно его определению. Субаши пусть ни в коем случае не решает дела без посредства кадия. Если же после /данного/ повеления кто-либо будет упорствовать, это станет поводом для его смещения. Пусть никто из кадиев не продает судебных должностей своим набам. Ты, бейлербей, если тебе станет известно, что кто-либо из кадиев передаст за плату свою судебную должность, донеси об этом к моему высокому двору. И каково будет мое повеление, так и действовать^х.

6

Закон о казне мусульман

Ты, бейлербей, и, ты, назыр и эмвал! Так как я полностью доверяю стойкости и усердию вашему, то издал посему этот мой подлежащий исполнению ферман, дабы все большие и малые дела, относящиеся к казне, что бы это ни было, согласно священному шариату, заслушивались в моем высоком справедливом Диване в твоём и назыра присутствии вместе с ведомством кадия. И пусть, не оказывая ни одной стороне особого расположения и предпочтения, дело вершится на основе открытой справедливости. Ведь говорят же, что при законном кадии оказываются некоторые из набов и злонамеренных людей, которые, совершая плутовство и обман путем разного рода подделок, чинят над мусульманами произвол и насилие. Такого рода людей ныне надлежит устранить, дабы никто из находящихся на службе у кадия набов и из его канцелярии не брал на службу появившихся в /этой/ области смутьянов. Если же, будучи отстраненными, они снова вмешаются в дела, то при посредстве кадия их набов следует уволить и на их место назначить других, приверженных шариату набов. А о тех кадиях, которые не соблюдают этих предписаний, донести к моему трону — средоточию счастья.

Иногда, когда случаются тяжбы по делам, относящимся к казне, в то время когда истец существует и не нуждается в заботах, находятся некоторые, чтобы стать доверенными лицами подобных тем. Если же /истцы/ не придут сами на судебное разбирательство, то вынесенное судебное решение записывается как одобренное /ими/. Пусть доверенных вызывают /лишь/ на судебные заседания, происходящие при их посредстве. Эминам и кятибам казны строжайше запретите и закажите, чтобы они ни тайно, ни явно, никоим образом и ни в коем случае не присваивали имущество, принадлежавшее казне. Так что, если после /настоящего/ повеления обнаружится, что кто-то, не подчиняясь /ему/, присвоит /что-нибудь/, то его /должность/ отдать другому и донести к высокому трону. И еще необходимо, чтобы бейлербей, как и назыр, решительно воздерживались от на-

^хMs. 0.20, лл. 516-53а; Ms. 0.910, стр. 70-74.

значения своих людей /на должности, связанные с/ имуществом падишаха и прочими делами султаната. В целом же назыр пусть при посредстве бейлербея назначает для ведения дел, относящихся ко всем хассам падишаха, крепостям и вообще к интересам личных августейших имений, /людей/ из верных и надежных, заслуживающих доверия слуг государя, воинских отрядов или чаушей. Названные эмины пусть ни в коем случае и категорически не берут ничего из товаров и тканей ни для служебных нужд, ни для торговли. Если же они возьмут, то это станет поводом для их смещения. А если кто-либо из них проявит нерадивость и небрежение или склонность к вероломству, то пусть назыр при содействии бейлербея отберет у них доверенности, возьмет на службу и направит кого-либо из тех, кто понадежнее для досмотра.

Некоторые эмины и кятибы посланы в султанские хассы, получив священные бераты из столицы. Если по прибытии их на место /к вам/ явится кто-нибудь из надежных и доброжелательных людей и предложит взять на себя обязательство более рачительно управлять имуществом при условии увольнения эмина и кятиба, то бейлербей с помощью назыра пусть рассматривает /это предложение/. Если, действительно, оно окажется более полезным для имущества падишаха и более подходящим и благоприятным для реайи, то следует поручить обязанности (ильтизам) тем, которые берутся способствовать умножению выгоды. Тогда надо отобрать и спрятать бераты у прибывших отсюда эмина и кятиба и доложить об обстоятельствах дела в столицу.

Завершено с помощью Аллаха и его благим содействием. Слава Аллаху единому! ^x

I

دستور مكرم مشير مفتخ مدبر مصالح الامم ناظم مناظم العالم
مكمل امور الجمهور بالراى العايب متم مهام الانام بالفكر
الثاقب المحفوف بمنوف عواطف الملك الاعلى وزيم على باشا
دامت عليه توفيق رفيع همايون واصل اوليجى معلوم اولاكه
مالك محروسده واقع اولان ضربخانه لرده شمديه دكين يوز مقدال
التونلدن] يوز يكرمى طقوز سگه سلطاننه [كسلوب حالبا امر شريف
جليل القدم بو منوال اوزره صادر اولدى كه هر يوز مقدال
التوندن يوز اوتوز سگه سلطاننه كسله ديوا]**

^x Ms. O.20, лл. 53а-53б; Ms. O.910, стр. 74-76. Последние две фразы, очевидно, относятся не к док. № 6, а являются удостоверением переписчика, что он завершил составление всей рукописи.

xxv в списке Ms. O.20 этой фразы нет.

امم اولمئدر اهدى بيوردم كه حكم شريفم واردقده محبيه مصر
ضربخانهسنده دخی من بعد هر يوز مثقال التوندن يوز اوتوز
سكه سلطانيه كدورهسن شويله بلمسن علامت شريفه اعتماد قلاس
تحريراً فى اليوم الخامس شهر رمضان المعظم سنة تسع و حسين
وتسمائه

II

امير الامراء الكرام كبير الكبراء الفخام نوالقدر والاحترام صاحب
المز والاحتشام المختص بمزيد عنايت الملك العلام مصر بكلربكى
دام اقباله و قدوة الامراء الكرام عمدة الكبراء الفخام نوالقدر
والاحترام المختص بعنايت الملك العلام مصر ناظر اموالى دام
عزه توقيع رفيع همايون واصل اوليجق معلوم اولاكه بونـدن
اسبق ممالك محروسده اولان ضربخانهلرده يوز مثقال التوندن
يوز اوتوز سكه التون كسلوب زهر يوز مثقال التوندن يوز اوتوز
بر سكه فلورى كسلدوكى تقديرجه مسلمانلره وضربخانه محمولنه ننع
اولمق مقوردر ديو اعلام اولنمغين بو خصوص بايه سير اعلامه
عرض اولندقده محروسه مصر ضربخانهسنده* هر يوز مثقال التوندن
داخى يوز اوتوز بر سكه فلورى كسلمك امر شريفم [اولمئدر بيوردم
كه حكم شريفم واردقده بو بابده اولان] امر شريفم موجبنجه عمل
ايدوب ذكر اولنان ضربخانهده من بعد كلان التونى هر يوز مثقال
التوندى يوز اوتوز بر سكه حسابى اوزره كدورهسز ارتوق اكسوك
كدرميهسز شويله بلمسز علامت شريفه اعتماد قلاسز تحريراً فى اليوم
الثالث عشر ربيع الاول من شهر سنة احدى وسبعين و تسمائه
بمقام قسطنطينيه

* Здесь и ниже в квадратных скобках фразы и слова, отсутствующие в списке Мв. О. 20.

III

امير الامراء الكرام كبير الكبراء الفخام ذو القدر والاحترام
 صاحب العز والاختتام المختص بمزيد عنايت الملك الاعلى مصر
 بككريكسى مصطفى دام اقباله توقيع رفيع همايون واصل اوليجى
 معلم اولاكه حالبا انده اولان شيموال وسلمون نام صرافلره¹
 تبديل ايجون ويريلان التونى² وقتيله³ كتوروب تسليم اتميوب
 نيجه زمان يانلرنده قالدوغى استماع اولنغاغن بيوردوم كه حكم
 شريف واجب التباعم وصول بولدقده انوك كبرى صرافلره تبديل
 ايجون ويريلان التونى ايكيسه قوميوب كرو طلب ايدوب الاسن⁴
 شويله بلاسن⁵ علامت شريفه اعتماد قلاسن⁶ تحريراً فى اواسط
 ذى الحجه سنه ثمان وستين وثمانمائه⁷

IV

قانون نامه پادشاهى اعزّ الله تعالى در تعلقات ديوان شاهى
 تابع پاشايان ودفترداران وناظران اموال شهنشاهى در امور قواعد
 مالى ميرى وغيره⁸ عمرها الله تعالى الى يوم القوار اولدركه
 محمديه بلدان دار السلام كه مقام رعايا و برايا وساير
 تجملات مسلمين در رضوان الله تعالى⁹ عليهم اجمعين حق سبحانه
 وتعالى نك علو عنايتى وخلصه موجدات و سرود كاينات صلوات

¹ Ms. 0.20- صراف

² Ms. 0.20- التون

³ Ms. 0.20- وقتى ايله

⁴ Ms. 0.20- الاسز

⁵ Ms. 0.20- بلاسن

⁶ Ms. 0.20- قلاسن

⁷ В списке Ms. 0.20 далее следует - من الهجرة النبويه عليه افضل الصلوة والسلام

⁸ Ms. 0.20- غيرى

⁹-x Ms. 0.20 - это место опущено.

الله^x عليه وسلامه معجزات هدايت وساقى¹ وجهار يار كامكارك ارواح مقدسه لرى² مُقارنتى ايله ششير شهاب اثار وتيفغ ظفر شعام ايله فتح واستخلاص جناب جلالت مآيه مفضوس وسلم قلوب جيله ممالك محميه ومضافات اقاليم موقيمدن³ واقع اولمشدر كلام عدالت نظام السلطان ظل الله فى الارض ياوى اليه كل مظلوم فحواسنجه اوامر عليه و شرايع حضرت رسالت پناهى نك وامضاسى⁴ كه مستلزم سعادت دارين و بيعت تحصل مثنوبات منزلين در خاطر دريا مآثر ملوكاننده هر بار مضر و ملحوظ اولوب حمايت بيضه⁵ دين و رعایت قوانين سنئ⁶ حضرت سيد المرسلين در ذمت عالي نهيت ملوكاننده⁷ وعربده عليه پادشاهنمه⁸ واجب ولازم اولماغين كلکم راع و كلکم مؤل عن رعيتنه فحواسنجه تدبير مصالح كافه برايا و ترفيه عامه احوال رعايا ومحافظت حدود بلاد و مراقبت حقوق ساكن و عباد ايچون جمع محصولات اعمال شاهی و انذار نحایر اموال پادشاهی بابنده و بکلریکیلرک و سنجاى بکلرک و قضا و نواب و جمله عساکر منصوره نك ترتيب امور و احوالرينه و ارباب فساد و شناعتك تاديب و سياستلرى خصوصنده بر قانون قولمق مهم ولازم اولدغى اجلدن حالبا فرمان عالیشان و جلئ البرهان مقتضاسنجه بر قانون نامه همايون مقرر قلنديکه و خزانه عامرده عمرها الله تعالی محفوظ اولوب

¹ Рук. Ms. 0.20 - جسمانى. В обоих списках слово, по-видимому, переписчиком не понято.

² В списке Ms. 0.20 сюда вписана часть опущенной выше фразы:
رضوان الله تعالى عليهم اجمعين

³ Ms. 0.20 - موسدن

⁴ Ms. 0.20 - رضاسى, что по смыслу вернее.

⁵ Ms. 0.20 - منصبه

⁶ Ms. 0.20 - سنت

⁷ Ms. 0.20 - ملوكاننده

⁸ Ms. 0.20 - پادشاهی

دائماً فحوائی عدالت احتواسی [ایله] عمل اولنوب هیچ بر زمان
 خلافته جواز کوسترلمیه تاکه ولات مزبورہ نکه جمله امورہ و احوالی
 رضای شریفم اوزره نظام بولوب ایام سعادت همایون واعوام
 خلافت ظفر مرهوننده کافه رعایا و عباد امن و امان و رفاهیت
 و اطمینان اوزره ادعیه دوام دولت روز افزون وائنیه نبات
 حنمت سعادت مقرون ایچون فی الغدو و الاصال اوزره اشتغال
 اولار شوپله بلالر

V

قواعد قانون نامه پاشایان و میرمیران در امور دیوان اولا کرکدر که
 بکلربکی اولانلر شدیه دکن اوتوره کلدوکلری برلرده اوتوروب
 هفتده درت کون دیوان ایدوب عذر شرعیسی اولمدین دیوانی فوت
 اتمیوب رعایا احوالن و اموال پادشاهی امورن تعطیل اتمکدن
 زیاده حذرایده و خزانه عامریه کلوب جمیع عاید¹ اولان اموال
 پادشاهی دخی دیوانده بکلربکی و ناظر اموال حضورنده قبس اولنوب
 و مهرلنوب خزیننده حفظ اودوره لر و بکلربکی شهر حفظنده و رعایای
 مملکته تامین ورأی بابنده کرکی کبی مجد و ساعی اولوب دقیقه
 فوت اتمیه و مهیا امکن عسکر خلقی بکلربکی په یقین برلرده اولوب
 اطراف بعیده په متفرق² اولمیه مکر که سکنی³ خصوصنده ضرورت
 اولوب اول وقت مسکن بولدقلری برده اولوب بکلربکی جانبنه
 دائماً کوز قولاق دوتوب همان تنبیه اولدغی کبی مسلحته و هر
 خدمته حاضر و مهیا اوله لر و بالجمله حصاره یقین اغاجلری⁴ جوارنده
 اولار و کرکدرکه بکلربکی شهرک حفظنده کرکی کبی اهتمام ایدوب
 و اگر کوللو [یان] طائفسی [ویکیچری] و اگر حصار اری و اگر

1 Ms. O. 20 - غایت

2 Ms. O. 20 - متصرف

3 Ms. O. 20 - سکننا

4 Ms. O. 20 - اغالری, что верно.

غیری در ما محصل بر فردہ ظلم و تعدی اولنمقدن زیاده احترار
ایده الله صقلسون واقع اولورسه ظلم ایدنلرک استحقاقنه کوره
اغالرینه محکم حقلرندن کلدوره و احتیاج اولورسه هر طایفه
اغاسی و کتخداسی ایله هر کیجه شهری بکلیوب حفظ ایده لـ
ودخی اکر شهرده و امصارده و ولات و قواده میخانلر اولوب فسقه
جمع اولوب اشکاره شرب اتمکدن و بوزه خانلرده اولان جمعیتلرده
بوزه بهانه سنه شراب ایچمکدن و فواحش و منکرات واقع اولوب
و شیوع بولوب زنا و سایر محرمانه غلیظه واقع اولمقدن زیاده
حذر⁵ ایده لر و دخی کرکدرکه دیوان ایامندن غیری اوقاتلرده⁶
ناظر اموال اولان لازم اولورسه دیوانه واروب خزانه عامره
کاتبترین و سایر اموال مباشرترین کندو یاننه جمع ایدوب اوقاتی
ضایع اولمیوب محاسبات کوریلوب تحصیل بقایا و ارسالات موالات
کیمی ماحصل مشورته محتاج اولمین⁷ خصوصری اتمام ایلیه لر و سایر
خاصه هایونمه راجع اولجق اموال تحصیلنده بکلرکی و ناظر اموال
یکدل و یکجهت اولوب مال سلطنت باینده اصوب و انفع نفسی
ایسه حسن اتفاق ایله اکا ذاهب اولوب مخالفت و عناددن زیاده
حذر ایده لر و کتاب دیوانم دخی هر برسی کندو دفترندن واقع
اولان مقاطعاتی اوکات و جهله تتبع ایدوب و اکر عامل عهدسنده در
واکر بطریق امانت ضبط اولنوز دقیقه فوت اتمیوب روز بروز نه
یردن آنچه کتورمک اولدوغن ناظر امواله بلدورب هیچ بر مقابلندن
بر آنچه و بر حبه باقی قودر میه لر و مقاطعه سنه متعلق اموره مختل
و ناتمام سنه قومیوب تمییز ایله لر و بو مقاطعه دفترلرنده سایر
خزانه عامریه متعلق اولان دفاتر کاتبیری دیواندن چقارمیوب
اوده لرینه اشکاراً و خفیةً الوب کتمک جایز دکلدن بر ورقن طشره
الوب کتیمالر شوپله که بو وضعی اتدوکلری ظاهر اولورسه رفع اولنوب

⁵ Ms. O.20 - احتراز

⁶ Ms. O.20 - اوقاتده

⁷ Ms. O.20 - اولان

جریمسن درگاه معلايه عرض ایدهلر اكا كوره امر شریفم نوجهله صادر اولورسه موجبی ايله عمل اولنه وناظر اموال مجلسندن غیبری برلرده مال میری به متعلق مصالحدن نسنه كورمهلهر حاجت اولورسه ناظر اموال مجلسنه⁸ جمع اولوب كورهلهر ومقاطعاتدن وسایر محصولاتدن بعضی موجبات وتسلیمات ومعارف اولوب حین محاسبهده معلوم اولدقده كركرگه روزنامه نك ايرادنه ومعارفنه قيد ایدوب روزنامه دن خارج نسنه قلمیه ودرلك تصرف ایدن طایفه دن بعضی كسنهلهر حسن استقامت ايله خدمت ایدوب علوفه زیاده اولمقله ویا اخر وجهله ترقی اتمكه مسح اولورسه ایده واكر ارتوجسق رعایته مستحق ایسه بکلریکی خدمتین وپولداشغی وینه لایسق اولدوغن درگاه معلايه بلدوره كه اكا كوره عواطف پادشاهی ايله منظور اولنه وعوام اراسنده بعضی مخاصمه ومجادله اولدقده حاكم الشرع مجلسنه⁹ وارمدهین والی اولان كسنه معرفت قاضی اولمینهجه قطع نزاع وفصل خصومت اتمیه ومقدما حاكم الشرع خضورنه كوندرب بحسب الشرع نه لازم كلورسه انكله عمل ایلیه معرفت قاضی اولمدهین صوباشی اصلاً وقطعاً این اتمیه شوپله كه بعد التنبیه مصراولوب ایلرسه موجب عزل اوله وبعضی قاضیلهر محكمه لرین بعضی ناپیلهه ماتمیه سنكه بکلریکی سن بوبابده شوپله كه قضاتدن بر شخص محكمه سن بر وجه مقطوع وپردوکی ظاهر اولورسه درگاه معلامه عرض ایدهن امم نجه صدور بولورسه انكله عمل اولنه

VI

قانون بیت المال مسلمین
و سن كه بکلریکی وناظر اموالهن استقامت كزه وكمال اهتمام كزه
اعتماد اولمدهین فرمان قضا جریانم بونك اوزرنه صدور بوله كه

⁸ مجلسنده - Ms. O. 20

⁹ مجلسنده - Ms. O. 20

بيت المالہ متعلق اولان قضايا قليل وكثير هر نه واقـــــع اولورسه انده ديوان عدالت ارکانده سنک و ناظر اموالك حضورنده قاضي مباشرتی ايله شرع شريف مقتضاسنجه استماع ايدوب احد جانبنه ميل و مُحابا اتميوب حق صريحه تابع اولاسين وقاضي شرع ياننده بعض نايبلر و اشرادن بعض كسنه لر و محضرلر اولوب تزوير و تلبيس ايدوب وصورت حلاله نجه باطل اغلرر اشنايوب مسلمانلره ظلم و تعدی ايدرلرايمش امدی بواصل كسنه لر مرفوعدر كركدرکه قاضي خدمتنده اولان نايبلردن و محضرلردن و ايل راضي اولمدوغی شرتلری ظاهر اولان خدمه استخدام اتميه لر بعد التنبیه اكر اهللميوب ينه داخل اولورسه انك نايبی قاضي معرفتی ايله رفع ايدوب يرنه بر آخر متشرع نايب نصب اولنور اول اصل اسلميان قاضيلى دخی درگاه سعادت دستگاهه عرض ايدمز و بعض ميری به متعلق دعوالر اولدقده مدعی حاضر و غافل ايکن بعض اولوب آنلرؤك كيبيلرى و كيل ايدوب كندولر مجلس شرعه وارمزلسه بوخصوصه حاكم الشرع اولان اوکات وجهله مقيد اولوب و مجلس شرعه و كالت طریقى ايله كلن دعاويده موكلسى طلب ايليه و بيت المال اميننه و كاتبنه يساغ و تهديد ايدمز كه كندولر طرفندن خفیه و صراحةً اصلا و قطما بيت المالہ متعلق اسباب آلميه لر شويله كه بعد التنبیه اسلميوب الدقلى ظاهر اولورسه يرنى آخر توجيه ايدوب درگاه معلایه عرض ايدمز و كركدرکه بکلريكى و اكر ناظر اموال در اموال پادشاهی باينده و اكر ساير امور سلطنت خصوصنده كندو ادملرن نصب اتمكدن زياده حذر ايدولر و جميع خواص پادشاهی به واسكله لره و فى الجملة خاصه همايونه راجح اولان اموره ناظر اموال بکلريكى معرفتی ايله يرار و مستقيم و امين كسنه اعتقاد اتدوكى خداوندكار قوللردن اكر بلسوك طلايفسندن و اكر چاوشلردن نصب ايدمه و ذكر اولان امينلر متاعدن و قماعدن يا استخدام ايچون و يا تجارت ايچون اصلا و قطما نسنه الميالر شويله كه الاجق اولورسه كندولره سبب عذل اولور

و بونلردن بری تقصیر واهمال وخیانتہ منعر بر وضع اتسلر
 کردکرکه ناظر اموال بکلربیکی معرفتی ایله امانتلرین الوب بر
 معتمد علیه کمسنیه کوزلدوب استخدام اتدوره لر وبعضی خواص
 سلطانیه در دولتدن برات شریف ایله امین وکتاب کوندریلوب
 انده واردقلرنده منعم [مستقیم] ومصلحت کذار کمسنهلردن بری
 کلوب امین وکاتب رفع اولوق شرطیله زیاده مال کوسترمکه التزام
 ایتسلر بکلربیکی ناظر اموال معرفتی ایله کوزوب فی الحقیقه مال
 پادشاهی بابنه انفع و رعایا حفته اولی واحسن ایسه التزاملری
 اوزینه اول مصلحت زیاده ایدن کمسنیه اصمریلوب وبو جانبدن
 وارن امینک وکاتبک براتلرین الوب حفظ ایدوب صورت حالی در
 دولتہ عرض ایدسز تمت بعون الله وحسن توفیقه والحمدالله وحده.

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ
 ДОКУМЕНТОВ

¹ Тугра – султанская монограмма, знак, изображаемый в начале документа и имеющий значение султанской печати, подтверждающей подлинность данного султанского распоряжения. См.: A. Bombaci, Les Tougras enluminés de la collection de documents turcs des archives d'état de Venise, – «Atti del secondo Congresso Internazionale di Arte turca», Napoli, 1965, стр. 41–55 (полная библиография по вопросу и илл.).

² Мурад-хан – турецкий султан Мурад III (1574–1595).

³ Селим-хан – турецкий султан Селим II (1566–1574).

⁴ Хадис. См.: В.В. Бартольд, Халиф и султан. – Сочинения, т. У1, М., 1966, стр. 31.

⁵ Коран, 3 164 (здесь и далее перевод Корана по изд.: Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского, М., 1963).

⁶ Коран, 28 68.

⁷ Коран, 38 25.

⁸ Семь поясов мира, или семь климатов, на которые в соответствии с традицией, перешедшей из древнегреческой географии, у арабов, а потом и у турок делилась населенная четверть земли (ойкумена). См.: И.Ю. Крачковский, Избранные сочинения, т. 1У, М.–Л., 1957, стр. 22.

⁹ Коран, 5 23.

¹⁰ Коран, 57 21.

¹¹ Коран, 28 77.

¹² Нахйе – судебно-административное территориальное подразделение, подчиненное судебному округу – казе и управляемое заместителем кадия – наибом.

13 Санджак – военно-административная единица, подчиненная эйялету. Во главе ее стоял санджакбей (он же – мирлива).

14 Акче – мелкая серебряная монета различной стоимости для разного времени. В середине XVI в. вес ее был равен 3,5 кырата (1 кырат = 2,0047 гр) при пробе 85%, в начале XVII в. – 1,5 кырата при пробе 80%.

15 Мезре'а – пахотные угодья, расположенные вблизи деревни и записанные в доход обладателя любого вида земельного пожалования (мюлька, вакфа, тимара). Обычно это были разрушенные деревни, заброшенные кладбища и т. п., земли которых распаханы под посевы. Во всех документах они обозначаются обособленно под своими наименованиями. Л. Фекете переводил этот термин словом "пустошь". См.: L. Fekete, Die Siyaqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung, Bd I, Budapest, 1955, стр. 77.

16 Коран, 2 177.

17 Это год вторичного назначения Синан-паши на пост великого везира, на котором он пробыл со 2 апреля 1589 г. по 1 августа 1591 г. См.: İ.H. Danişmend, İzahl Osmanlı Tarihi Kronolojisi, с. 3, İstanbul, 1961, стр. 494.

18 Мехмед ибн Ахмед – более полных данных о нем нами не найдено.

19 Юсуф ибн Абд ар-Рахман – более полных сведений о нем не найдено.

20 Зекерийя ибн Байрам – ученый и поэт, известный также по имени Байрам-заде Хаджи-Зекерийя эфенди, здесь кадиаскер (т. е. верховный судья) Румелии, а с 1592 по 1593 г. занимал пост шейх уль-ислама (см.: там же, стр. 525).

21 Хюсейн ибн Мехмед – здесь кадиаскер Анатолии, другие его должности и звания не установлены.

22 Хызыр ибн Абдулла – здесь эмир ул-умера (или бейлербей) – наместник Румелии. Другие его посты не установлены.

23 Абд ул-Мухьиб ибн Абд ул-Джалил – занимал пост главы султанской канцелярии (нишанджи или тевкии) дважды – с 1583 по 1588 и с 1589 по 1592 гг. (см. там же, стр. 600–601).

24 Тевкии (или нишанджи) – глава султанской канцелярии, в его задачу входило оформление указов и выведение на них тугры.

25 Дефтердар – сановник финансового ведомства. Верховный дефтердар (баш дефтердар), дефтердары Румелии и Анатолии, а также дефтердары первого и второго рангов составляли высшие чины государственного казначейства.

26 Дар ус-сааде агасы, или кызлар агасы, он же верховный ага (баш ага) – один из высокопоставленных придворных сановников, занимавший по табелю о рангах третье место после великого везира и шейх уль-ислама (см.: M.Z. Pakalın, Osmanlı Tarihi Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü, c.I, İstanbul, 1951, стр. 279). В его ведении находилось наблюдение за султанскими внутренними покоями (султанским гадемом), ему практически подчинялись все слуги двора. Со времени султана Селима II ему же было поручено и управление вакфами Мекки и Медины, часть доходов с которых поступала в султанскую казну.

27 Мехмед-ага, он же Хабеши Мехмед-ага – один из очень влиятельных придворных аг своего времени, которому удалось полностью подчинить себе управление агами не только внутренних, но и внешних палат султанского двора (см. там же, т. II, стр. 279–280).

28 Коран, 2 248.

29 Коран, 7 125.

30 Коран, 2 248.

31 Коран, 10 15.

32 Айван – открытая галерея, терраса, портик.

33 Коран, 22 19.

34 Коран, 5 1.

35 Коран, 28 77.

36 Т. е. Мекки и Медины.

37 Коран, 12 24.

38 Исмаил Гечиди или Измаильская переправа – как можно понять из данного текста, речь идет о местности, прилегающей к Измаилу, переправе через Дунай и пристани у этого города (ныне в пределах УССР). Название Исмаил Гечиди упомянуто также в турецком трактате начала XVIII в., где он обозначен в качестве пункта, лежащего на пути из Баба Дагы в Бендеры (см.: Зд. Весела, Турецкий трактат об османских крепостях северного Причерноморья в начале XVIII в., – “Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы”, т. II, М., 1969, стр. 131). В записи реестра документов (*Mühimme defteri*) под 1134/1721–22 г. он назван в качестве каза в одном ряду с Килией и Аккерманом (см. İ.N. Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, с. III, стр. 41).

Из “Книги путешествия” автора XVII в. Эвлия Челеби мы узнаем, что в его время перечисленные в данной грамоте земли-мюльк значились уже в качестве вакфа Мекки и Медины, управляемого ставленником кызлар агасы (Эвлия Челеби, Книга путешествия, вып. 1, М., 1961, стр. 31–33). Это позволяет предположить, что данный вакф, по-видимому, стал обычным семейным и наследственным, поскольку управление им сохранялось за преемниками Мехмед-аги (возможно, из его рода). См.: А.С. Тверитинова, Некоторые замечания о значении вакуфного землевладения в истории Османской империи, – “Письменные памятники Востока, Ежегодник, 1970”, М., 1974, стр. 134–149.

39 О Килии в середине XVII в. имеются сведения у Эвлия Челеби в его “Книге путешествия”, вып. 1, стр. 154–159.

40 Копия этого фермана, датированного 13 джумади ул-эввеля 998/21 марта 1590 г., имеется в конце названной выше рукописи Töök F. 32, Coll. Восточного отдела библиотеки Венгерской Академии наук. Из нее мы узнаем, что дефтердару “Дунайской стороны” (*طونه جانبی دفترداری*) и кадию казы Исмаил Гечиди сообщается о выданной Мехмед-аге султанской дарственной грамоте (мюльк-наме) на земли Исмаил Гечиди, а также о том, что в соответствии с просьбой Мехмед-аги ему переданы таможенные пошлины с товаров, провозимых через пристань Исмаил Гечиди. Ферманом строжайше предписывается следить за тем, чтобы никто не изменял указанных в нем постановлений и не препятствовал их осуществлению.

41 Кышлак – зимнее пастбище или загон для скота. Здесь значение этого термина не вполне ясно. Судя по смыслу, речь идет о земельных участках или поместьях, принадлежавших отдельным лицам, в числе которых немало сановных и служилых людей. Немалый интерес представляет вопрос о характере юридических и экономических отношений между держателями кышлаков и собственником мюлька в целом. В настоящее время для выяснения этого вопроса мы не располагаем никакими данными.

42 Алайбей – военачальник подразделения тимарного войска.

43 Ода-баши – командир подразделения (ода) янычарского войска.

44 Кетхуда (или кяхья) – звание чиновника особых поручений военного и гражданского характера.

45 Бей-заде – “сын бей” – человек знатного происхождения.

46 Вакф – земельное владение или имущество, отказанное на благотворительные или богоугодные цели.

47 Шехрэмини – чиновник, ведавший делами строительства и ремонта в городе. При дворе он выполнял обязанности снабжения провиантом, одеждой и выдачей жалованья некоторым категориям слуг и стражи.

48 Зимми – иноверец, подданный мусульманского государства.

49 Желеб (или джелеп) – поставщик скота и мяса, прасол.

50 Яйлак (или яйла) – летнее пастбище.

51 Райят – (мн. ч. – ре'айя) – феодально-зависимый, прикрепленный к земле феодала крестьянин, обязанный выполнять многочисленные повинности и платить налоги в пользу владельца земли и военные налоги (авариз и др.) в пользу казны.

52 Налоги по шариату (рюсум–и шерийе или текалиф–и шерийе) – налоги, юридически основанные на предписаниях шариата (зекят, ушр, харадж и джизье).

53 Налоги по обычаю (рюсум–и урфийе или текалиф–и урфийе) – налоги, основанные на обычае и не содержащиеся в перечне налогов, предписанных шариатом. Они устанавливались фиксом на основе султанских указов, а также местными властями и феодалами на основе сложившихся обычаев для военных, административных и личных потребностей (напр., различного рода праздничные и др. приношения и т. п.).

54 Бад–у–хава (или ниябет) – налоги, взимаемые по праву административного и судебного иммунитета в пользу владельцев земли в так называемых свободных тимарах (напр., налог за невесту, различного рода штрафы, выкупы за беглых рабов и животных и т. п.). В несвободных тимарах половина налогов ниябет принадлежала санджакбею, субаши или бейлербею.

55 Эмир – глава племени или правитель провинции, иногда сановное лицо вообще.

56 Айян – знатное лицо, член провинциального или султанского Дивана.

57 Мюбашир – чиновник, приставленный наблюдать за исполнением какого-либо важного дела (напр., за строительством, сбором урожая, налогов и т. п.). Во время исполнения своих обязанностей получал содержание (мюбаширийе) с населения данной местности.

58 Коран, 26 88 и 89.

59 Коран, 2 177.

60 Унван – здесь вступительная часть грамоты, ее тугра.

61 Относительно присвоения турецкими султанами титула халифа – главы всех мусульман – см.: В.Д. Смирнов, Кучибей Гёмюрджинский и другие османские писатели XVII века о причинах упадка Турции, СПб., 1873, стр. 198–203; В.В. Бартольд, Халиф и султан, – Сочинения, У1, стр. 55–78.

62 Ферхад ибн Абд ал–Ваххаб (Ферхад–паша) – дважды (в 1591 и 1595 гг.) занимал пост великого везира. См.: İ.N. Danişmend, İzahlı Osmanlı Tarih Kronolojisi, с. 3, стр. 494–495.

63 См. прим. 18.

64 См. прим. 22.

65 Темлик – пожалование в собственность, мюльк.

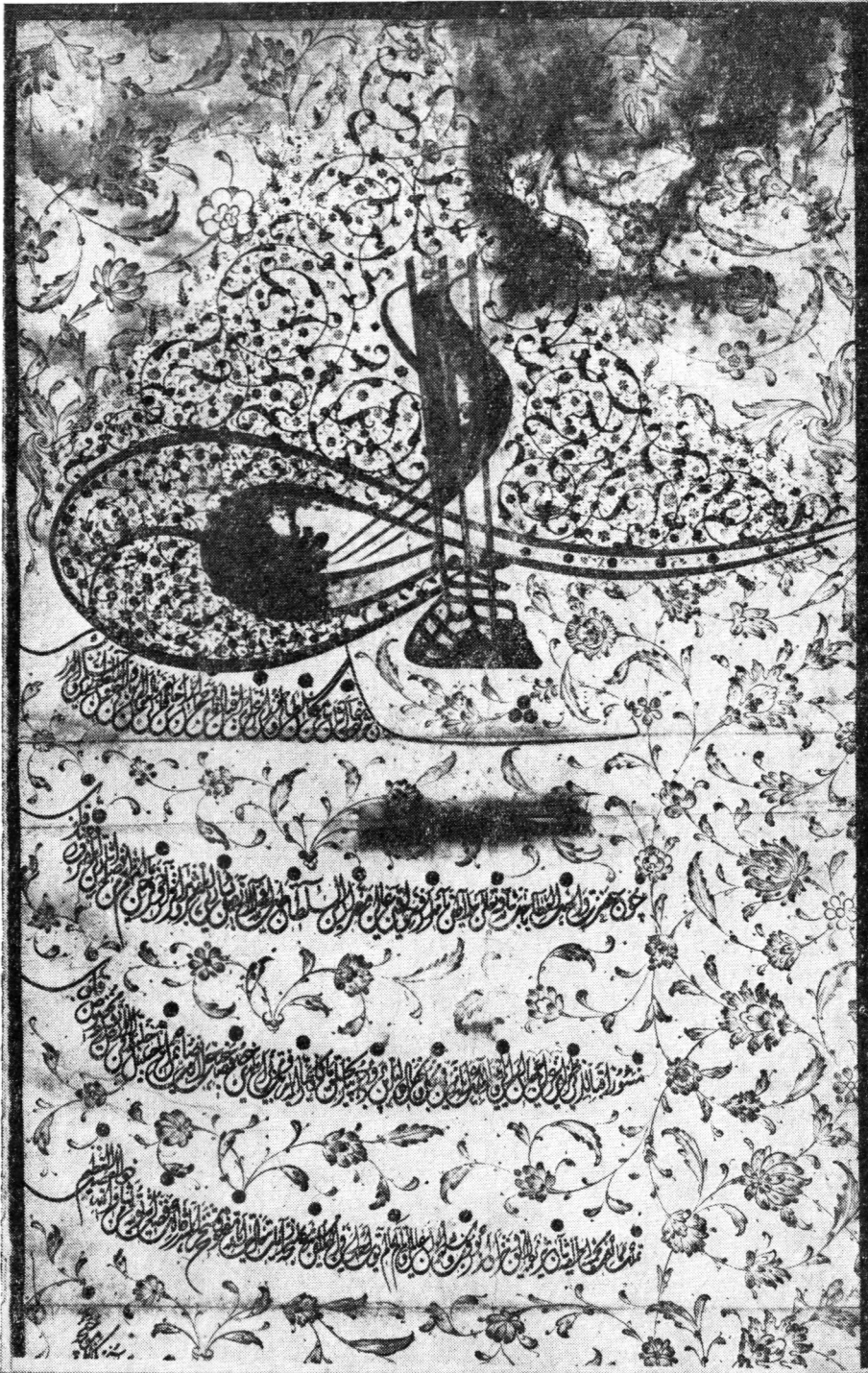
66 См. прим. 20.

67 Рум – наименование Византийской империи, распространенное у персов и арабов и воспринятое турками.

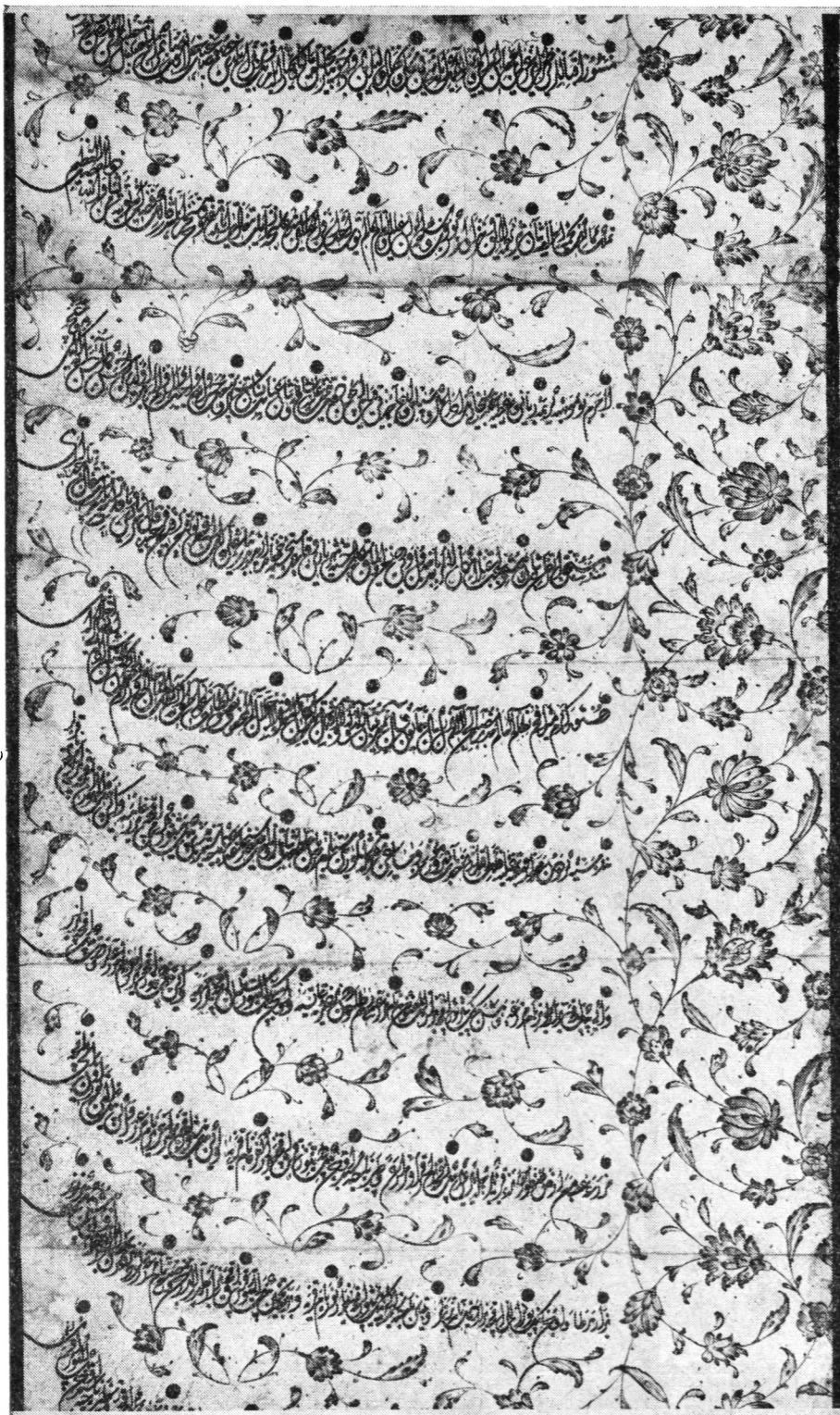
68 Т. е. Мекки и Медины.

69 См. прим. 21.

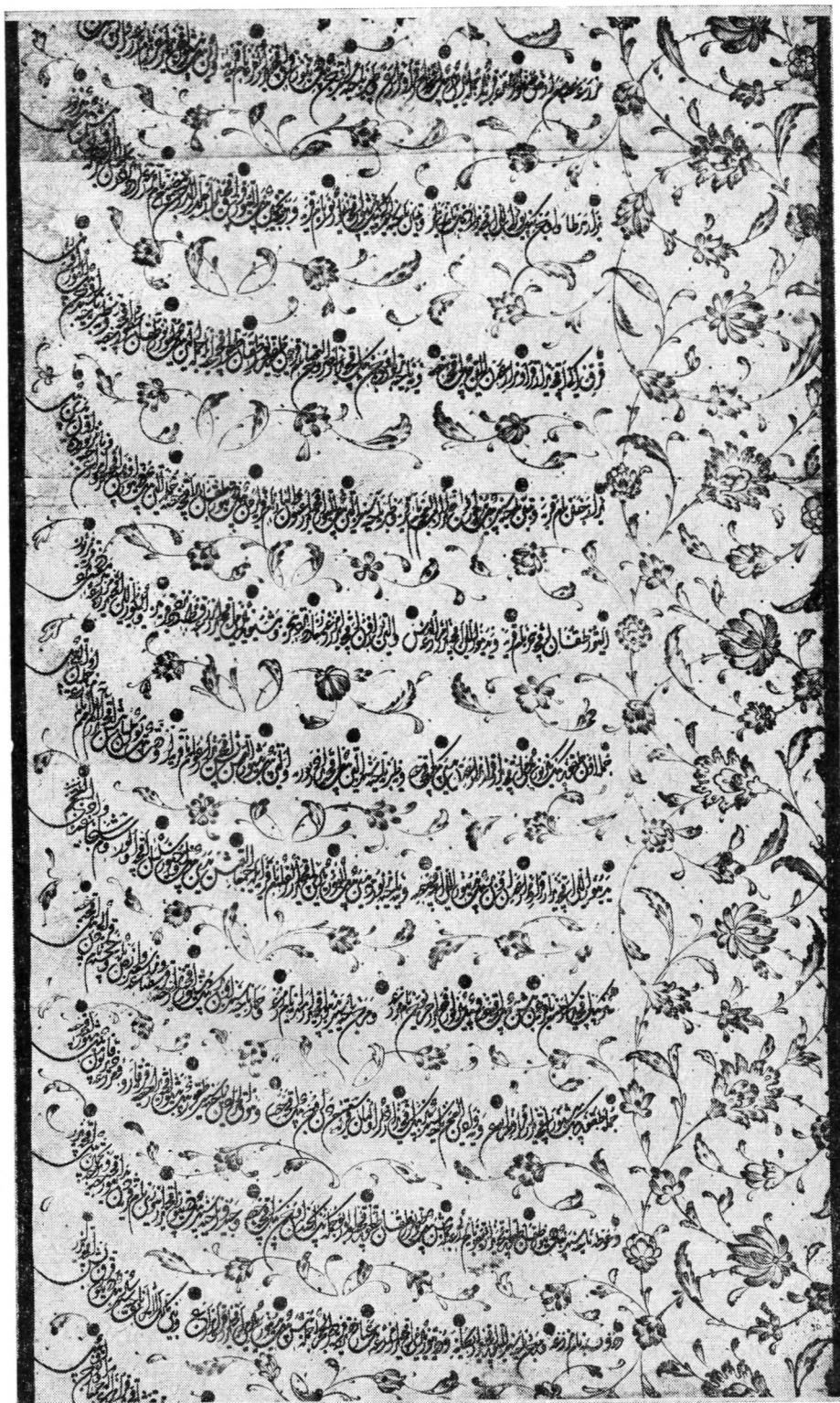
- ⁷⁰ См. прим. 23.
- ⁷¹ Сеид Мехмед ибн Сеид Хасан – более полных сведений о нем нами не найдено.
- ⁷² Мустафа ибн Мехмед – в качестве дефтердара Анатолии засвидетельствовал и мюльк-наме на имя Синан-паши (см. выше, стр. 35).
- ⁷³ Мехмед ибн Мустафа – имя этого дефтердара второго ранга также стоит и под мюльк-наме на имя Синан-паши (см. выше, стр. 35).
- ⁷⁴ Векили – представители султанской власти в провинции, носившие различные титулы в зависимости от характера данных им поручений.
- ⁷⁵ Амилли – чиновники фиска, занимавшиеся учетом и сбором налогов в провинциях империи, сборщики налогов.
- ⁷⁶ F.E. Karataş, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu, c. I, İstanbul, 1961, стр. 599, № 1845.
- ⁷⁷ Ö. L. Barkan, XV. ve XVI. ncı Asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda Ziraf Ekonominin Hukukî ve Mali Esasları, I. Kanunlar, İstanbul, 1943, стр. 355-387 (далее: Ö. L. Barkan, Kanunlar).
- ⁷⁸ Ş. Shaw, The Financial and Administrative Organization and Development of Ottoman Egypt. 1517-1598, Princeton, 1962.
- ⁷⁹ M. T. Gökbiçgin, Kanunî Sultan Süleyman Timar ve Zeamet Tevcihi ile ilgili Fermanlar, – «İstanbul Üniversitesi Tarih Dergisi», с. XCII, № 22, 1968, стр. 35-48.
- ⁸⁰ Султани – золотая монета, чеканившаяся на монетных дворах Египта, Триполи, Туниса и Алжира.
- ⁸¹ Мискаль – мера веса, равная 4,235 г.
- ⁸² Назыр или назыр-и эмвал – управляющий землями и другими владениями, принадлежащими лично султану или государственной казне.
- ⁸³ Филури (от ит. флорин) – одно из наименований золотых монет (алтун – “золотой”), имевших хождение в Османской империи. Первоначально филури были европейского происхождения, а с XV в. чеканились монетными дворами османского государственного казначейства под названием алтун, алтун сикке, проба и стоимость которого была различна для разного времени. См.: Ö. L. Barkan, XVI. Asrın ikinci yarısında Türkiye’de Fiat Hareketleri, – «Belleten», с. XXXIX, № 136, 1970, стр. 571-577.
- ⁸⁴ Дефтердар – см. прим. 25. Здесь речь идет о казначеях данной провинции, ведавших учетом поступающих в казну доходов.
- ⁸⁵ Ö. L. Barkan, Kanunlar, стр. 378-383.
- ⁸⁶ S. Shaw, The Financial and Administrative Organization..., стр. 407.
- ⁸⁷ Этот факт считается признанным в литературе, относящейся к истории Османской империи. См., напр., M. Akdağ, Genel Çizgiyle XVII. Yüzyıl Türkiye Tarihi, – «Ankara Üniv. Tarih Araştırmaları Dergisi», Ankara, 1966, стр. 201-212.
- ⁸⁸ Хадис. См.: В.В. Бартольд, Халиф и султан, – Сочинения, т. У1, стр. 31.
- ⁸⁹ Гёнюллю – отряды войск, составлявшиеся из добровольцев.
- ⁹⁰ Мюбашир – см. прим. 57.



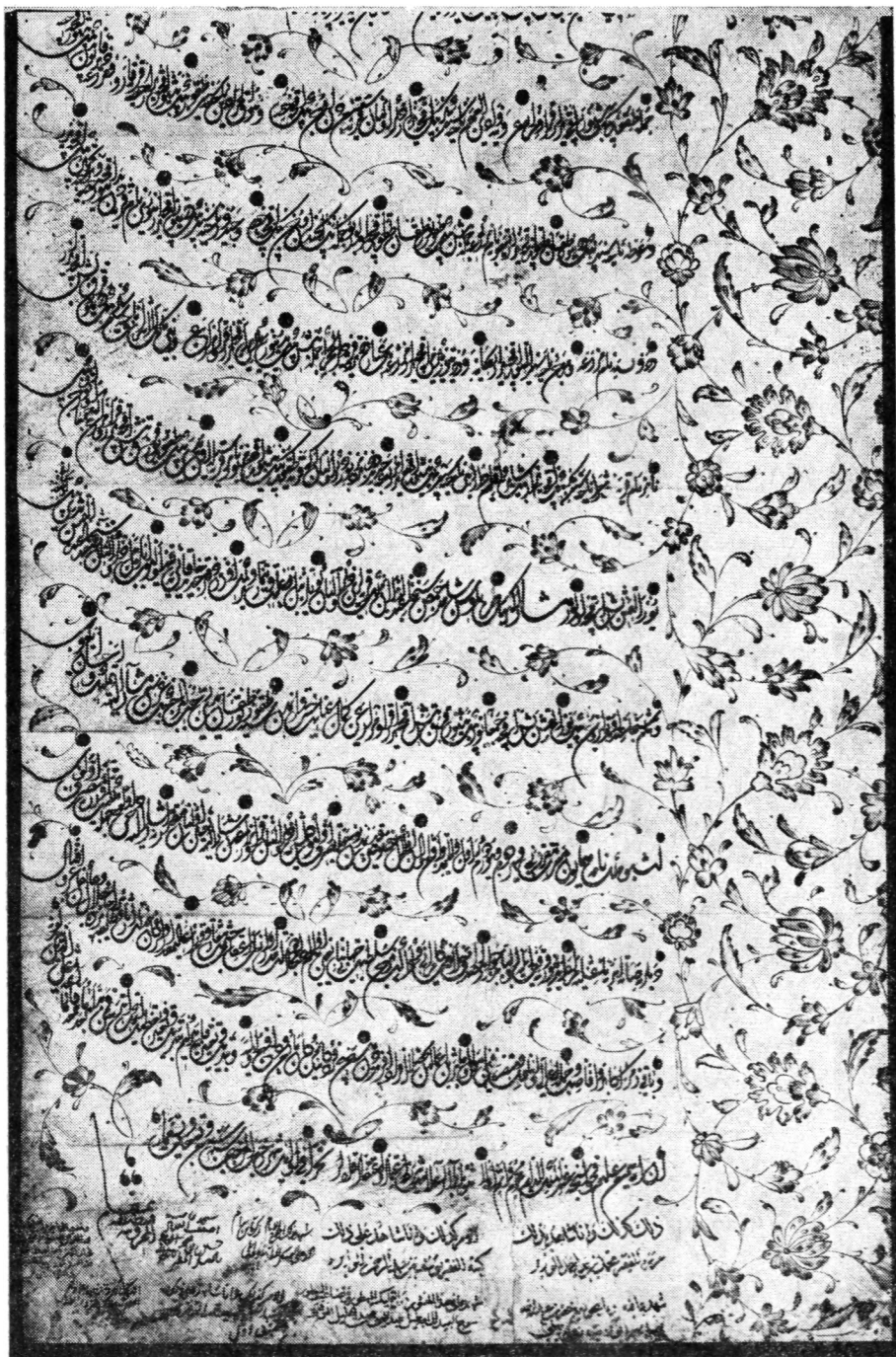
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 1. Строки 1—4



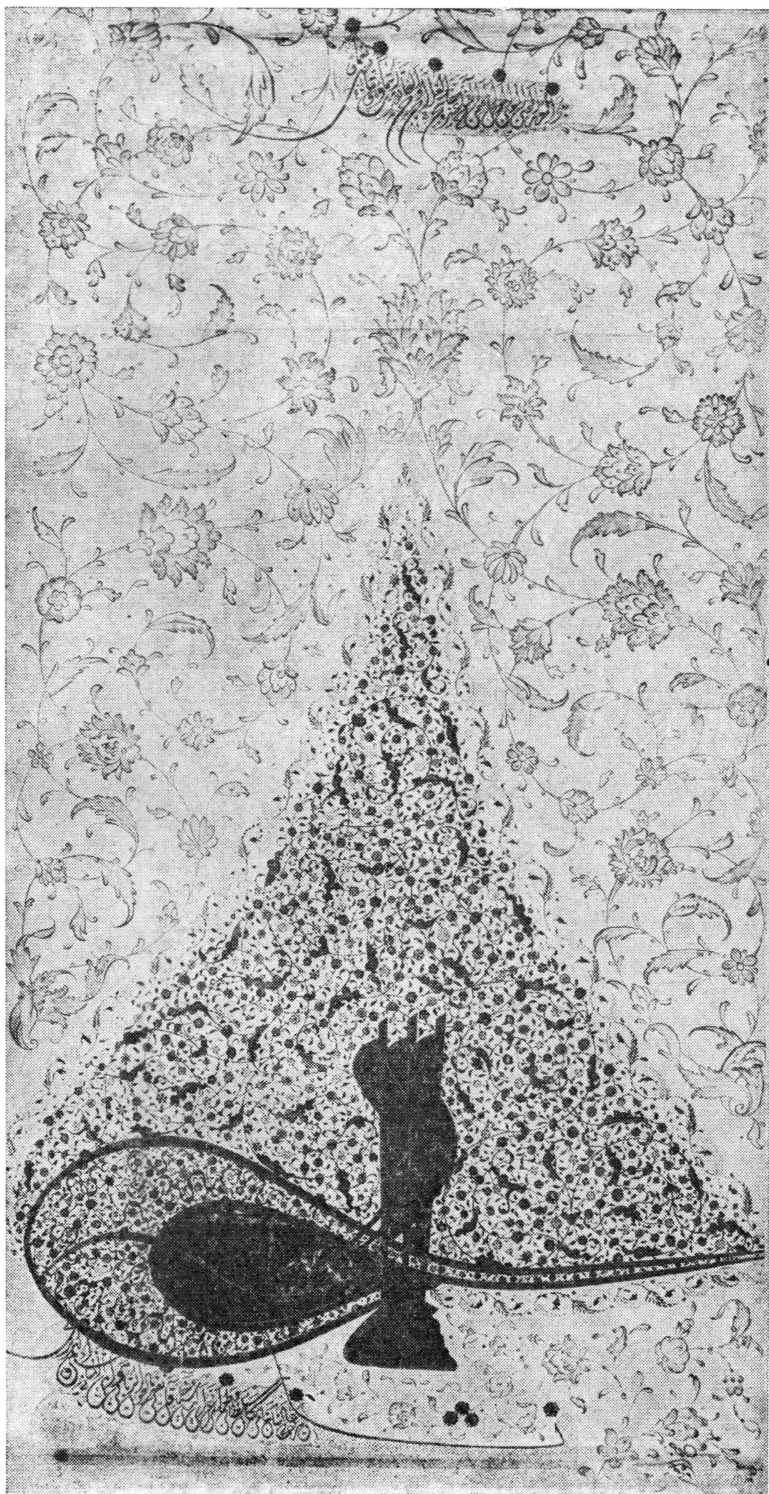
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 1. Строки 3—11



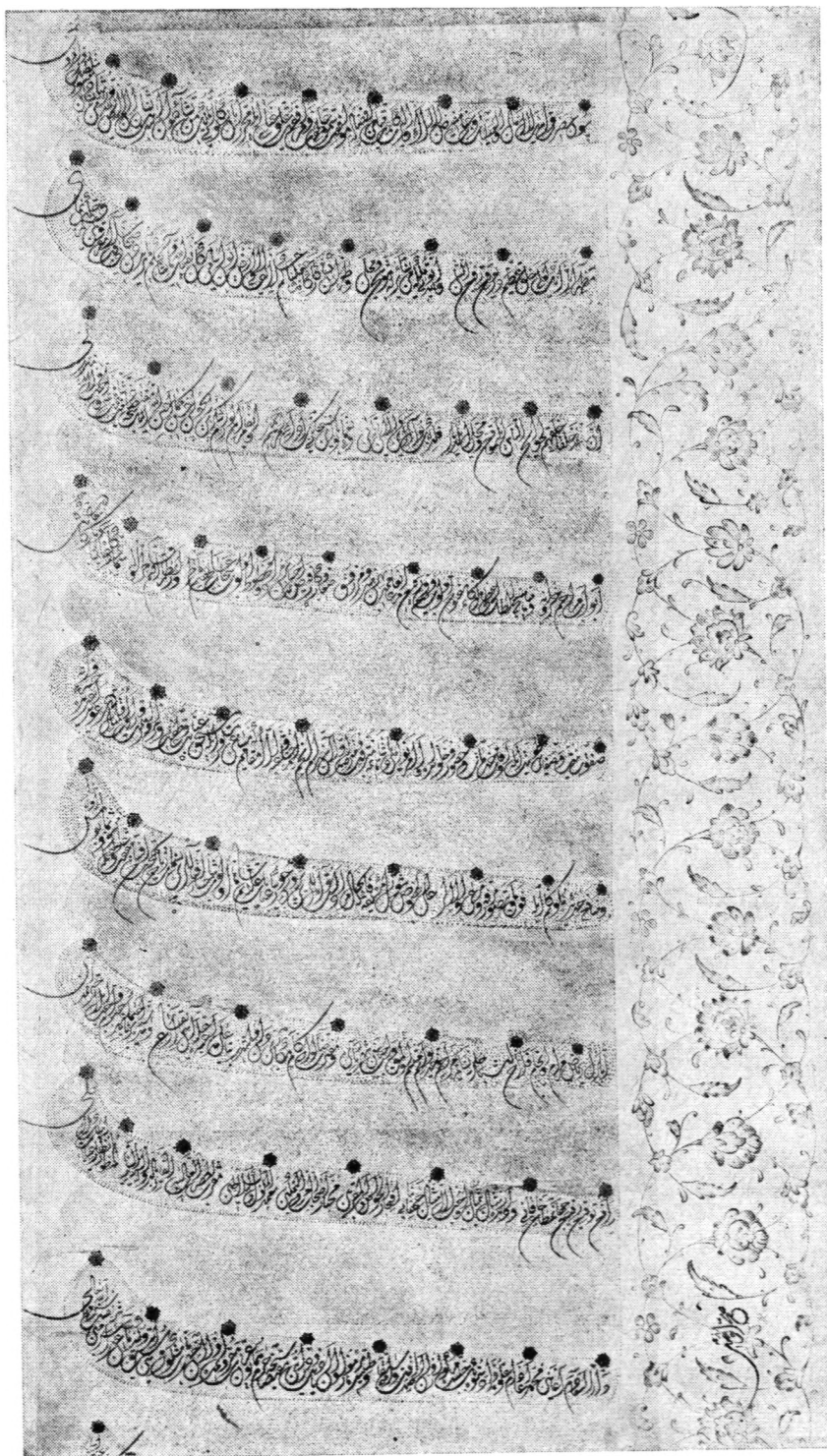
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 1. Строки 10—20



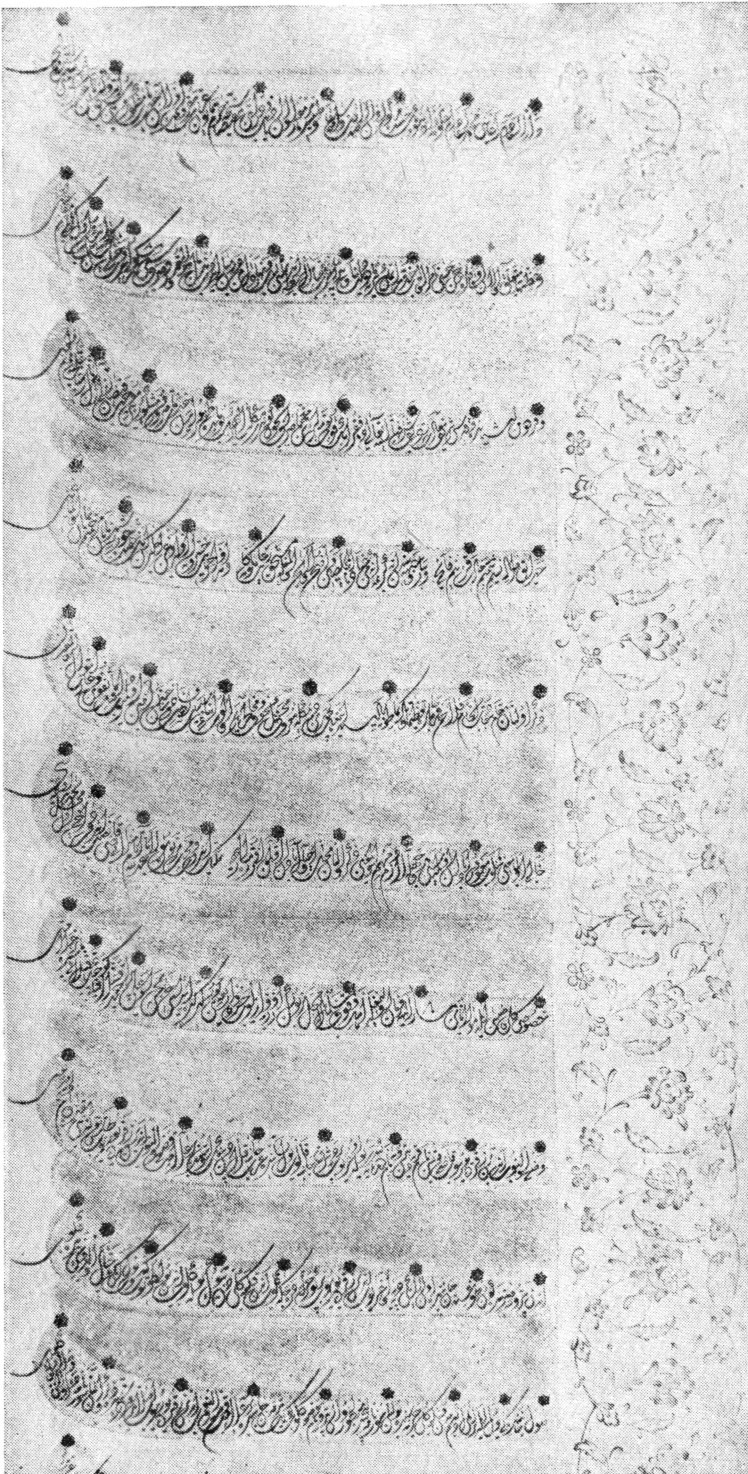
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 1. Строки 18—27



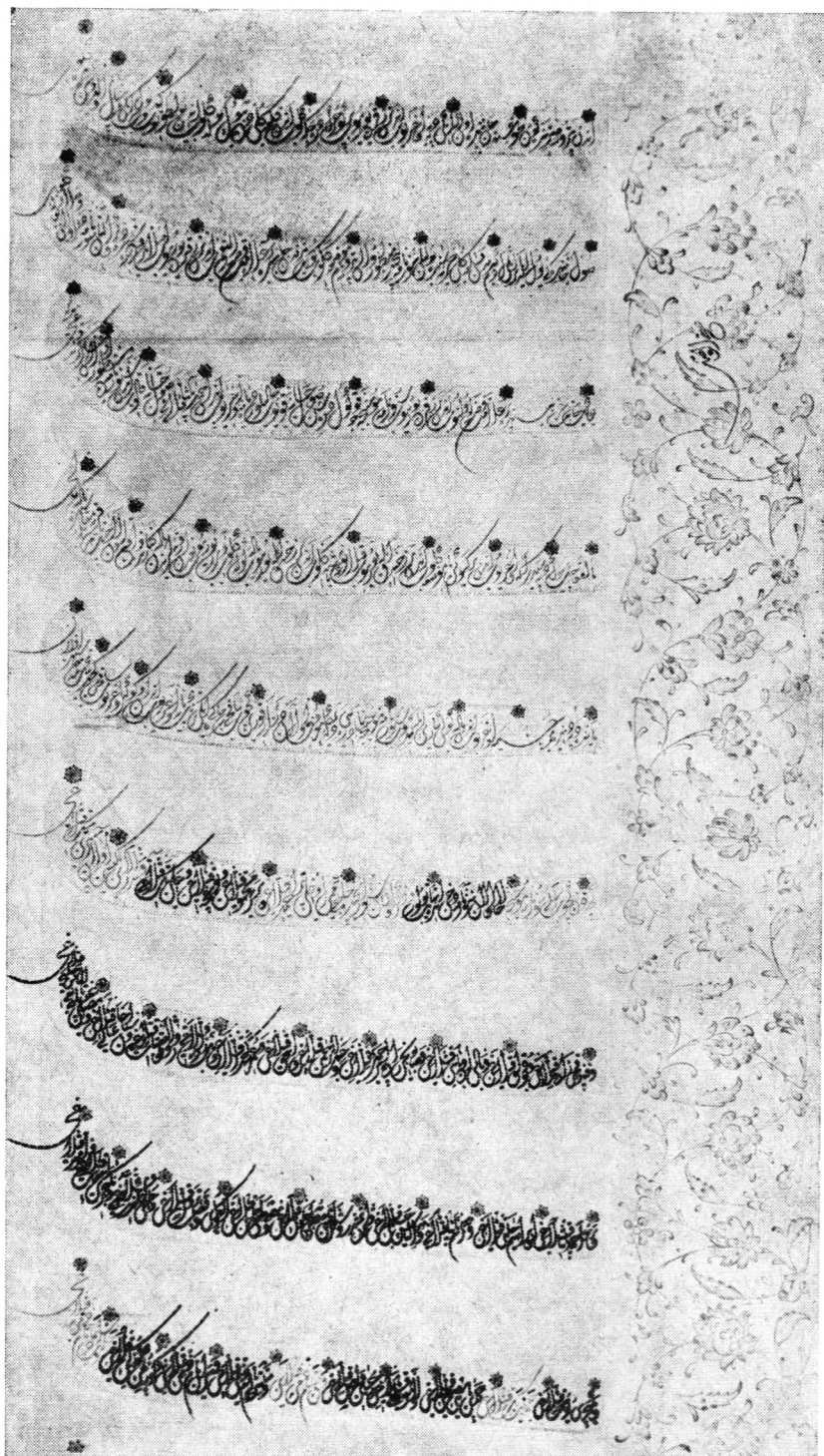
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 2.



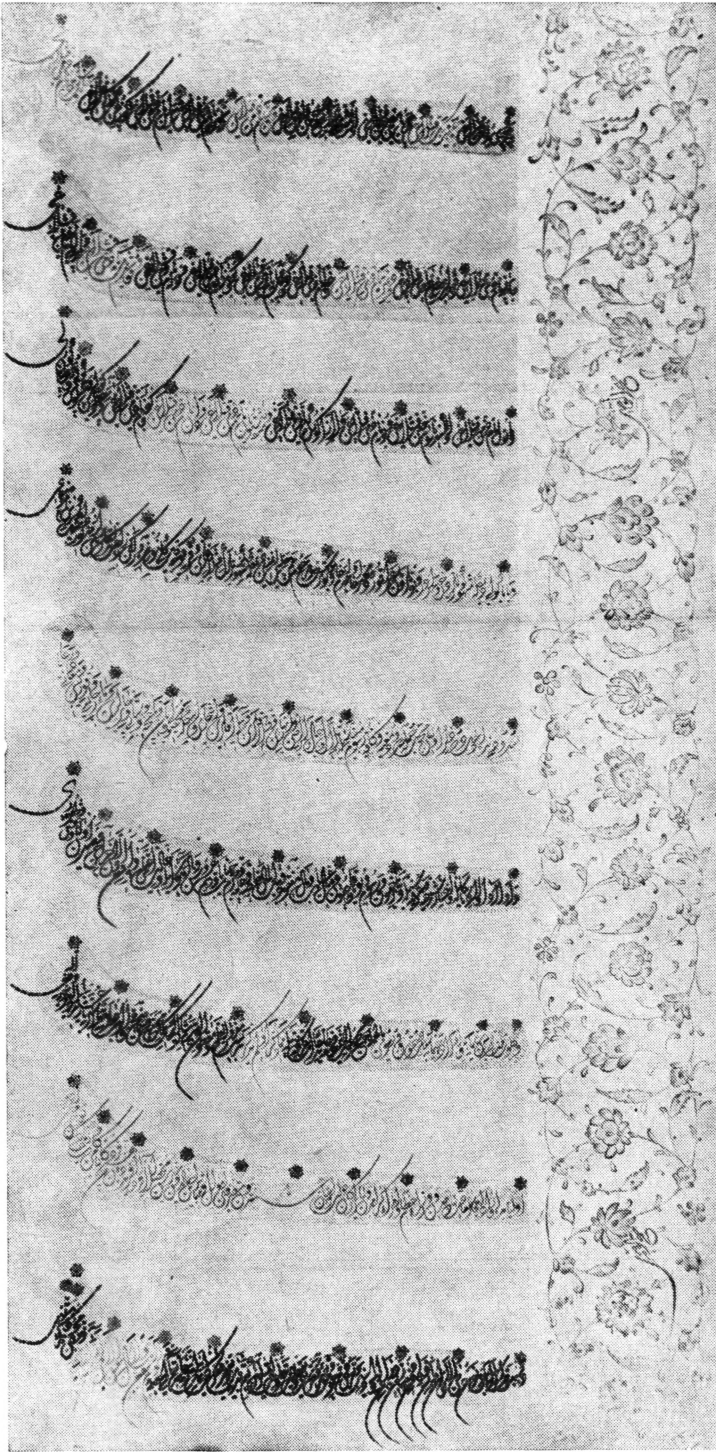
К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 2. Строки 2—10



К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 2.
Строки 10—19



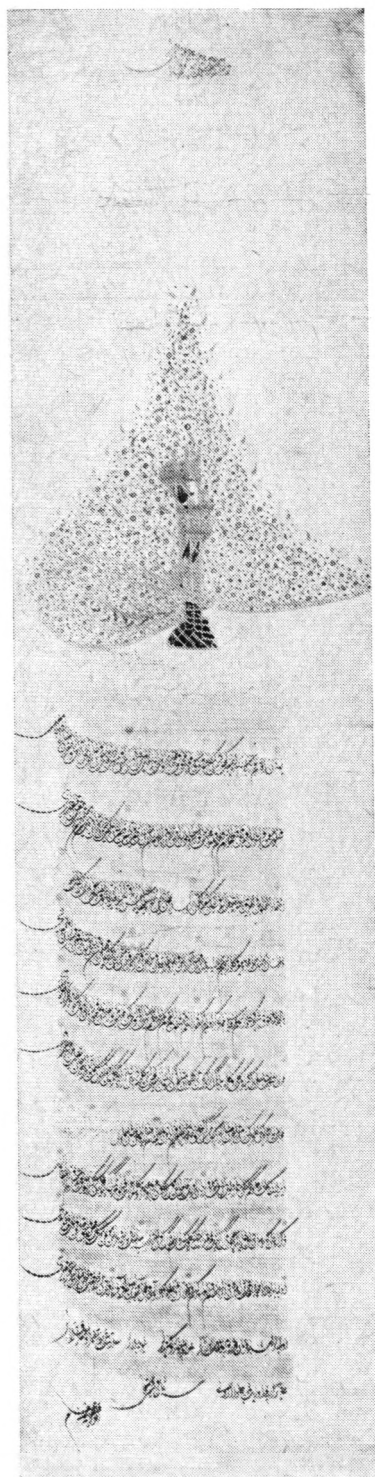
К статье А. С. Твергиновой. Дарственная грамота. 2.
Строки 18—26



К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 2.
Строки 26—34



К статье А. С. Тверитиновой. Дарственная грамота. 2. Строки 33—37



К статье А. С. Тверитиновой. Указ